

un autre morceau de bois, et écrivrez dessus : Ce bois est pour Joseph, pour Ephraïm, pour toute la maison d'Israël, et pour ceux qui lui sont unis.

17. Puis approchez ces deux morceaux de bois, l'un de l'autre pour les unir : et ils deviendront en votre main comme un seul morceau de bois.

18. Et lorsque les enfants de votre peuple vous diront : Ne nous as-tu pas promis quelque chose que tu nous as faite ?

19. Vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais prendre le bois de Joseph qui est dans la main d'Ephraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai ainsi que lui avec le bois de Juda, pour n'en faire plus qu'un de ces deux ; et ils seront dans ma main comme un seul bois.

20. Vous tiendrez à la main devant leurs yeux ces morceaux de bois sur lesquels vous aurez écrit :

21. Et vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils étaient allés ; je les rassemblerai de toute partie ; je les ramènerai en leur pays ;

22. Et je t'en ferai plus qu'un seul peuple dans leurs terres et sur les montagnes d'Israël : il n'y aura plus qu'un seul roi qui les commandera tous : et à l'avvenir il ne sera plus divisé en deux peuples, ni en deux royaumes.

23. Ils ne se détourneront plus de l'avoir par leurs idoles, par leurs abominations et par toutes leurs impuretés ; je leur arrêterai saincte de tous les lieux où ils avaient péché, et je les purifierai, et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

24. Mon serviteur David régnera sur eux ; il

10. *Lignum Joseph, quod est in manu Ephraim.* La tribu d'Ephraïm était à la tête du royaume des dix tribus, comme celle de Juda était à la tête du royaume qui portait son nom. Elle était la plus puissante des dix tribus, et Jérôboam, l'auteur du schisme, était de cette tribu. Ezéchiel a recours à ce symbole, pour indiquer qu'après la captivité, le peuple de Dieu ne sera plus divisé comme auparavant, et que les deux royaumes de Juda et d'Ephraïm, n'en feront plus qu'un seul royaume aux mêmes chefs.

25. *Et erit unus populus.* Cet adage des paroles revivifiant jusqu'à six fois dans l'Écriture sainte, Jérôme l'a exprimé au nom de l'assurance de la force de la nouvelle alliance. Je serai ton Dieu, c'est-à-dire ton lumière, ton guide, ton protecteur, ton sauveur bien, et il sera ton seul peuple, c'est-à-dire, ils s'attacheront à moi et me serviront avec constance, fidélité et dévouement.

34. *Et regnabit dominus David super eos.* Ce roi qui doit sortir de la tige de David, et à qui le Prophète donne pour nom le nom de David, est le Christ. Il régnera sur eux, il sera leur unique pasteur, le sauveur de Juda, le gardien et le protecteur de Jérusalem et le prince d'Israël à jamais (cf. Jér. XXXIII, 56).

17. *In lignum unum.* Ut in lignum unum possit videtur. Per similitudinem coniunctionis deorum ligamentorum in unum, prout inter partes, per similitudinem concordie et reconciliationis ; Christus enim in primis intercepit seminum, ad Iacob, 8, 14, non solum Juda et Israël sed Iudeos etiam et gentiles, ut docet D. Paul, ad Gal, 3, 28; ad Coloss, 3, 11.

19. *Lignum Joseph.* Tribum et regnum Joseph, sive decem tribuum. — *Quod est in manu Ephraim.* Qui primus rex Israëlis Jérôboam, et fero alli sequentes fuerunt tribus Ephraim.

Dicit Chaldeus, *quod est in tribus Ephraim.* — *Dabo.* Ponam, jecrem. *In manu regis.* De iherosolimis habet, *in manus meas, sicut sancti.* Factum est hoc per Christum qui similitudinem inter Iudeos et Samarienses sustulit, et utroque in Ecclesiasticis concordibus animis coniuncti.

20. *In oculis sororum.* In corum conspectu, ut ea videant, et interrogent quid significatur.

22. *In gentem unum.* In unum populum christianum, in quo non sit discrimen, nisi aut gentilium, sed si credentem omnium cor unum et anima una. — *In monte sancto.* In Ecclasiasticis soliloquio, que supra monte posita abscondi non potest. — *Rex natus.* Jesus Christus rex Iudeorum.

23. *De universi scelitus.* De omnibus habitabiliis et locis in quibus haecetas captivi habitarunt, et aliarum gentium exemplo peccavereunt; commissari enim sunt inter gentes, et discipulis opera operari. — *Pastor.*

24. *Sermons domini nos super eos.* Christus filius David, ut supra, cap. 33, 23 et 24. Vocat sermons suum, quis loquitur de illo et de nomine David filio. — *Pastor natus erit omnium.* Fiet enim unum ovile et unus pastor, qui erit Christus Dominus. — *Judicis meis ambulabunt.* Præceptis meis, ut habeant LXX.

lignum alterum, et scribe super illud : *Hoc ligno Ephraim, et cunctis domui Israël, sociorumque ejus.*

17. Et adjunge illa, unum ad alterum tibi in lignum unum ; et erunt in unicuius manu tua.

18. Cum ergo discepsit ad te filii populi loquentes : *Nomine indicatis nobis quid in his tibi vides ?*

19. Loqueris ad eos : *Hinc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israel que sunt ei adjunctae ; et dabo eis pariter cum ligne Juda, et faciam eas in lignum unum ; et erunt unum in manu mea.*

20. Ecce lignum ligna, super quae quis edificans in manu tua, in unicuius coram.

21. Et dico ad eos : *Hoc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam filios Israël de medio nationum, ad quas abiecti sunt, et congregabo eos undique, et adducens eos ad humanum suum.*

22. A Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Israël, et rex natus erit omnibus imperans ; et non erunt ultra duos gentes, non diversi gentes.

23. *In eis regnabit rex.* [Jér. 10, 16.]

23. Neque pollulari ultra in idolis suis, et abominationibus suis, et cunctis iniuriantibus suis ; et salvos eos faciam de universis scelitis in quibus peccaverunt, et emundabo eos ; et erunt mihi populus, et ero ergo eis Deus.

24. A Et servus meus David rex super

10. *Lignum Joseph, quod est in manu Ephraim.* La tribu d'Ephraïm était à la tête du royaume des dix tribus, comme celle de Juda était à la tête du royaume qui portait son nom. Elle était la plus puissante des dix tribus, et Jérôboam, l'auteur du schisme, était de cette tribu. Ezéchiel a recours à ce symbole, pour indiquer qu'après la captivité, le peuple de Dieu ne sera plus divisé comme auparavant, et que les deux royaumes de Juda et d'Ephraïm, n'en feront plus qu'un seul royaume aux mêmes chefs.

25. *Et erit unus populus.* Cet adage des paroles revivifiant jusqu'à six fois dans l'Écriture sainte, Jérôme l'a exprimé au nom de l'assurance de la force de la nouvelle alliance. Je serai ton Dieu, c'est-à-dire ton lumière, ton guide, ton protecteur, ton sauveur bien, et il sera ton seul peuple, c'est-à-dire, ils s'attacheront à moi et me serviront avec constance, fidélité et dévouement.

34. *Et regnabit dominus David super eos.* Ce roi qui doit sortir de la tige de David, et à qui le Prophète donne pour nom le nom de David, est le Christ. Il régnera sur eux, il sera leur unique pasteur, le sauveur de Juda, le gardien et le protecteur de Jérusalem et le prince d'Israël à jamais (cf. Jér. XXXIII, 56).

17. *In lignum unum.* Ut in lignum unum possit videtur. Per similitudinem coniunctionis deorum ligamentorum in unum, prout inter partes, per similitudinem concordie et reconciliationis ; Christus enim in primis intercepit seminum, ad Iacob, 8, 14, non solum Juda et Israël sed Iudeos etiam et gentiles, ut docet D. Paul, ad Gal, 3, 28; ad Coloss, 3, 11.

19. *Lignum Joseph.* Tribum et regnum Joseph, sive decem tribuum. — *Quod est in manu regis.* Qui primus rex Israëlis Jérôboam, et fero alli sequentes fuerunt tribus Ephraim.

Dicit Chaldeus, *quod est in tribus Ephraim.* — *Dabo.* Ponam, jecrem. *In manu regis.* De iherosolimis habet, *in manus meas, sicut sancti.* Factum est hoc per Christum qui similitudinem inter Iudeos et Samarienses sustulit, et utroque in Ecclesiasticis concordibus animis coniuncti.

20. *In oculis sororum.* In corum conspectu, ut ea videant, et interrogent quid significatur.

22. *In gentem unum.* In unum populum christianum, in quo non sit discrimen, nisi aut gentilium, sed si credentem omnium cor unum et anima una. — *In monte sancto.* In Ecclasiasticis soliloquio, que supra monte posita abscondi non potest. — *Rex natus.* Jesus Christus rex Iudeorum.

23. *De universi scelitus.* De omnibus habitabiliis et locis in quibus haecetas captivi habitarunt, et aliarum gentium exemplo peccavereunt; commissari enim sunt inter gentes, et discipulis opera operari. — *Pastor.*

24. *Sermons domini nos super eos.* Christus filius David, ut supra, cap. 33, 23 et 24. Vocat sermons suum, quis loquitur de illo et de nomine David filio. — *Pastor natus erit omnium.* Fiet enim unum ovile et unus pastor, qui erit Christus Dominus. — *Judicis meis ambulabunt.* Præceptis meis, ut habeant LXX.

CHAPITRE XXXVIII.

435

eos, et pastor natus erit omnium populi ; et iudicis mei ambulabunt, et mandata mea custodiunt, et facient ea. [a] *Iai. 40, 11. Jer. 23, 5. Sapr. 34, 23. Dan. 9, 24. Joen. 4, 45.]*

25. Et habitabunt super terram quam dedit servus meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri ; et habitabunt super terram eius, et filii corum, et filii filiorum eorum, usque in sempiternum ; et David servus meus principes corum in perpetuum.

26. a Et percuniam illam super terram quam dedit servus meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri ; et habitabunt super terram eius, et filii eius, et multiplicabam, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum. [b] *Psalm. 109, 4. et 116, 2. Joan. 12, 34.]*

27. Et erit tabernaculum meum in eis, et ero eis Deus ; et ipsi erunt mihi populus.

28. Et scient genses quia ego Dominus sanctificator Israël, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

CHAPITRE XXXVIII.

Prophétie contre Gog, prince de Magog.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. *Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem eorum.*

25. *Et habitabunt super terram.* Cetera prophétie, dicit in *Bible de Tabor*, a rego sui proprio accomplissementi, lorsqu'après la captivité du Babylonie, ceux d'entre les enfants d'Israël ont de Juda qui retourneront dans leur patrie, se réunissent en un seul peuple, au million d'hommes, et parvient ensuite le vrai David, le bien-aimé, qui est Jésus-Christ. Mais elle ne sera pleinement accomplie, que lorsqu'les peuples Juif, représentés par la maison d'Israël, viendront tout entier se réunir dans leur patrie, représentés par la maison de Juda, en sorte qu'il n'y aura plus alors qu'un seul troupeau et un seul pater, selon l'expression de Jésus-Christ même.

Cap. XXXVIII. 2. *Pone faciem tuam contra Gog, terram Magog.* Cetera nomi sunt mystériosae et non interpellantes, nisi partages sur leur signification. D. Calmet applique en accomplishissement, d'après Jérôme, l'appellation à Antiochensis. Saint Ambroise a vu les Goths, et d'autres gentilites essent habitants de la province d'Antiochensis. Comme on retrouve les mêmes noms de *Gog* et de *Magog* dans l'Apocalypse (X. 7), tous les interprètes, que l'on croit Ezéchiel avait, comme saint Jean, désigné par l'Antiochensis. C'est pourquoi il n'est pas difficile de rappeler à des temps différents, rien n'empêche que cette prophétie n'ait en partie ses accomplissements, dans la personne de l'empereur de Cambyses, comme le suppose D. Calmet ; partie après Jésus-Christ, comme le veulent certains imbriose et d'autres commentateurs ; et qu'elle doive avoir son accomplissement total à la fin des temps. Nous n'examinerons de notre interprétation que la supposition de Grotius, qui nous semblera plus probable.

25. *Super terram.* In Ecclesia catholica, quae per terram illam significabatur. — *Usque in sempiternum.* Quia regni Christi non erit finis, Luke, 1, 33. — *David servus meus. Christus.* ut supra, n. 24.

26. *Ponit facies tuas.* Novum Testamento, que Christus pacificavit omnia per sanguinem crucis et Calvariae. — *Fundabo. Stabilib. Sanctificatio mea.* Sacrum meum, templum meum, ut explicat versus sequenti.

27. *Erit tabernaculum meum in eis.* Habitabo in cordibus eorum ; christiani enim sunt tabernacula mea, ut habeant LXX. — *Est adam tabernaculum dei apud fidèles, quia in tabernaculo templo latet dominus sub angustissime eucaristia sacræ speciei.*

Sanctificatio mea. Vide n. 29.

Cap. XXXVIII. 2. *Pone faciem tuam, Terra te, convocate cronicam tuam, ut interficies in terram Gog.* Franklin, cuius mentis de hoc capitulo, est prolixus. Antichristus contra Ecclesiam. Gog vero, vel est ipse Antichristus, vel primus Antichristus, qui constitutus Seythia, Turcia, Tartaria, vel montibus barbaris et crudelibus instar Seythia, et Tauri, Magog esse Seythias colligunt ex Genesi, 10, 8, 9. Et dicitur, quod Gog et Magog, et tabernaculum eius, est Thule, ut docet Joscob, lib. I, Antiq., c. 11. — *Terram Magog.* Et contra terram Magog, et tabernaculum eius, est Iherosolima, et tabernaculum dei apud fidèles, quia Moschæ dicitur.

Sanctificatio mea. Vide n. 29.

Cap. XXXVIII. 2. *Pone facies tuas, Terra te, convocate cronicam tuam, ut interficies in terram Gog.* Franklin, cuius mentis de hoc capitulo, est prolixus. Antichristus contra Ecclesiam. Gog vero, vel est ipse Antichristus, qui constitutus Seythia, Turcia, Tartaria, vel montibus barbaris et crudelibus instar Seythia, et Tauri, Magog esse Seythias colligunt ex Genesi, 10, 8, 9. Et dicitur, quod Gog et Magog, et tabernaculum eius, est Thule, ut docet Joscob, lib. I, Antiq., c. 11. — *Terram Magog.* Et contra terram Magog, et tabernaculum eius, est Iherosolima, et tabernaculum dei apud fidèles, quia Moschæ dicitur.

Alli putant Moschæ esse Moscovitas. — *Thubal.* Aliqui volunt esse Hispaniam, ali militus Iberiam aquilonarem Seythias vicinam.

ce chef de Mosoch et de Thubal, et prophétisez sur lui.

3. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Gog, prince et chef de Mosoch et de Thubal.

4. Je vous ferai tourner de toute part ; et je vous mettrai un frein aux mâchoires, je vous ferai sortir de votre pays, vous et toute votre armée, les chevaux et les cavaliers tout couverts de cuirasses, qui viendront en grandes troupes, armés de lances, de boucliers et d'épées.

5. Les Perses, les Médépiens et ceux de Libye, avec eux tous couverts de boucliers, et le casque en tête.

6. Gomer et toutes ses troupes, la maison de Thogoma, vers l'Aquilon, et toutes ses forces, et plusieurs autres peuples seront avec vous.

7. Préparez-vous, disposez-vous à marcher avec toute cette troupe nombreuse qui s'est rassemblée auprès de vous ; et soyez le chef dont ils prennent l'ordre.

8. Vous seriez visité, après un long temps, dans les dernières années vous viendrez sur une terre que j'ai sauvée de l'épée, qui a été tirée d'entre plusieurs peuples, et rassemblée entre montagnes d'Israël, qui avaient été toujours désertes, en une terre dont les habitants avaient été retirés d'entre les peuples et ont trouvé leur monde a été rebâti dans une pleine assurance.

9. Vous viendrez alors, et vous y parerez comme une tempête et comme un tourbillon pour couvrir la terre, vous et toutes vos troupes, et plusieurs peuples avec vous.

3. *Principem et caput Mosoch et Thubal.* L'ibérie peut signifier : *Principem et Ros, Mosoch et Thubal.* Gog étant maître de Magog, ou à la désignation de quatre contrees symbolisant l'empire de l'Antechrist, qui doit s'étendre sur les quatre points du monde.

5. *Perse, Athiope, et Libye.* La division de ces peuples convient à Cambuse, qui était roi des Perses, et qui fut vaincu par les Grecs, où les Libyens et les Ethiopiens se joignent à lui. Cambuse et Thogoma sont des peuples de l'Asie Mineure, qui faisaient partie de l'armée de ce prince, et qui étaient au nord par rapport à la Judée.

8. *Post dies multos.* Cest peut être appliquée à l'Antechrist, qui viendra à la fin des temps lorsque l'Eglise aura triomphé des persécutions matérielles, lorsque les peuples seraient convertis à sa doctrine, et que les Juifs eux-mêmes seraient rentrés dans son sein.

3. *Ecce ego ad te. Scilicet venio, ut supra, c. 35, n. 9.*

4. *Circummagam te.* Est l'apostol prédicant : *Preferat enim frumentum in maxillis suis, et circum-*

gam tamquam in maxillis suis quemque voluerit, faciam de te quidquid mihi libe-

rit. Non poteris me nocere nisi ego volero. — *Educato te.* De terra tua, tanquam

piscem ex aquis injecto hanc; vel tanquam equum de subiecto injecto freno, ut extra terram

perdant te. Cadetur enim Gog cum Antichristo iuxta Jerusalem, et patet Apoc. 20, 8 et 9. — Vestis horum universorum. *Velut vestis vestra,* id est, omni armaturae genere a capite ad pedes, et non nisi vestis vestra.

5. *Gobates sic appellati in Gomer fili Iapheth.* Gen. 10, 2, ut Josephus interpre-

taret lib. I. Astur, cap. 6. — *Theogoma.* Phryges, Alii Germanos, ali Armeios, ali Cap-

padoces interpretantur. — *Latera aquilonis.* Incola aquilonis.

7. *Prapara... te.* Est irritio; quasi dicat : *Prepara te et exercitum tuum ad bellum, et simel*

peratis. — *Esto eis in praecipitate.* Est illorum dux et imperator.

8. *Post dies multos.* Ad fons mundi, quod D. Joannes, Act., 20, 7, dicit post mille annos, posito numero certo proinceps. — *Visibertus.* Proceris a Dno. — *In novissima omnium-*

postea in die judicii, quando resurgere debet. — *Quae venient a gladio.*

Liberauit a gladio et persecutione, quae passa fuit a tyranno. — *Venient ad nos Chal-*

dætus ensis reliqua fecit. Ad Ecclesiæ sanguinis martyrum cruentam. Alludit ad Jerusalem,

id est, Iudeos Babylonia reversi Jerusalim cum eis tunc et Symphonius.

Propterea revertuntur Antichristus ad Jerusalim, et contra eum in terram suam colla-

cabit Antichristus, et iuxta eam cum milibus confligat et coedetur. — *Ad montes Israel.* In

terram sanctam a Christo et Tito, usque ad Antichristum. — *Hoc.* Terra, id est, haban-

tes habitatores terra. — *Educta est et gaudens efficit ei potestate diabolus Chalo-*

rum, alterquantum populorum et regum in similitudinem, ita ut in eis cives confederate ac securi

habitarent.

9. *Quasi tempes...* et *quasi nubes.* Dubius hisce metaphoris impetus significat et multi-

itudinem exercitus Antichristi. Simile est Dan., 11, 40; et Jarem., 4, 13.

10. *Hoc dicit Dominus Deus : In die* illa *ascendent sermones super cor* tum*, et cogitable cogitatione possi-* mun*to.*

11. *Et dico : Ascenderat ad terram* absque muro*; vobis ad quiescentes* habitan*tesque seccare;* hi omnes habi*tant sine muro, vectes et portas non* sunt eis.

12. *Ut diripias spolia, et invadas pra-* dam*, et inferas manum tuam super eos, qui deserti fuerint, et postea re*stitui*ti, et super populum, qui est con*gregatus ex gentibus qui possidero* ce*pit, et esse habitatorem umbilicus terra.**

13. *Saba, Dedan, et negotiatori* Tharsis*, et omnes Iones ibi dicent* tibi*: Numquid ad sumenda spolia tu* venis*? ecce ad diripiendum predam congregasti multitudinem tua, ut tol*las argentum et aurum, et auferas su*percellerem, atque substantiam, et diri*pias manus tuas infinitas.****

14. *Præparati sunt, filii hominis, et dico ad Gog : Hoc dicit Dominus Deus : Numquid nunc in die illo, cum habu*fastiver populus natus Israel de*comi*deratur, scis?**

15. *Et venies de loco tuo a lateribus Aquilonis tu, et populi tuus tecum, as*censores eorum urbium, culus mag*num, et exercitus vehemens.***

16. *Et ascenderis super populum meum Israël, et operies te operies terram, ut in novissima diebus eris, et ut super terram maran, ut sciens gentes me, cum sanctificatus fuero in te in o*eu*rum, o Gog !***

17. *Hoc dicit Dominus Deus : Tu ergo ille es de quo locutus sum in die*

11. *Ad terram ad terram atrae quisque mors.* Cum venirem ad terram atrae, et esset sis*ma et asperga, et non poteris me non corrumpere.* Et Iacob, 10, 14. *Ad Jerusale*m* etiam, quam ex tempore erit mors, et propagulatoris distit.*

12. *Ut inferas monos.* Ut affligas christianos, qui in Iudea a Tertia oppresi, et quasi deserti vixerunt; sed postea jugo excuso, sua libertati restituti sunt; unde videat aut ipsum Antichristus terram sanctam a christianis recuperandam. — *Umibili terro.* Vocatur Iudea, ut in medio terrarum, que tunc habitabantur, et propter fortitudinem, vel quia in medio terrarum, cum habitabantur, esse videtur.

13. *Saba, et Dedan, Sabei et Iudei; nam Dedan idemque civitas erat, ut constat ex c. 25, 12; et c. 27, 15. — Negotiatori Tharsis.* Maris, aut Carthaginis, aut Tharsis Cilicia. — *Leones ejus.* Omnes primi seruos per metaphoram leones appellat. Significat formam, et numerum, et qualiter, et quoniam eum Ecclesia, et genitrix, et gressus, et portas, et spoliandas Ecclesiæ cohortem; nam hi, quos dominat, inimici Iudeorum erant, ut aperte cap. 25 et 27.

14. *Nunquid. Hebr. et LXX : nomine.* — *Cum habitaverit... Israel.* Cum christiani quiete habitabunt in terra, et non sint inimici, et non sunt inimici Iudeorum, ut aperte cap. 25 et 27.

15. *A lateribus Aquilonis.* Ex Seythia, aliis ex Babylonie.

16. *In novissima diebus.* Ante dictu*m* iudicii. Vide supra, n. 8. — *Terram meam.* Iudeam. *Utrumque gentes me.* Ut omnes gentes intelligant me esse Deum, cum me sanctum justum; et ostendaro, te occidente.

17. *Ut adiutorum propteritorum.* Propteritorum, id est, Daniel enim, c. 7, 8, et 9. Isaia, Jeremias, multique aliæ quæcum scripta non existant, prophetaverunt de Antichristo ejusque exercitu. — *Ut adducerem te super eos.* Histi., quod adducerem te super eos.

cles passés par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ce temps-là, que je devais vous faire venir contre eux.

18. En ce jour-là, en ce jour de l'arrivée de Gog sur la terre d'Israël, dit le Seigneur Dieu, mon indignation passera jusqu'à la fureur.

19. Je parlerai dans mon zèle et dans le feu de ma colère, parce qu'en ce temps-là il y aura un grand trouble dans la terre d'Israël.

20. Les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes de la campagne, tous les reptiles qui se meuvent sur la terre, et tous les hommes qui sont sur la face de la terre, trembleront devant ma face : les montagnes seront renversées, les haies seront arrachées, et toutes les murailles tomberont par terre.

21. J'appellerai contre Gog l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur Dieu ; et ils tourneront tous l'un contre l'autre la pointe de leurs dards.

22. J'exercerai mes jugements sur eux par la peste, par le sang, par les pluies violentes, et par les grosses pierres ; et je répandrai des pluies de feu sur eux, dit le Seigneur Dieu, sur son arme, et sur tous les peuples qui viennent avec lui.

23. Je ferai voir ma grandeur, je signalerai ma sainteté : je me ferai connaître aux yeux de plusieurs peuples ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXXIX.

Suite de la même prophétie.

1. Vous donc, fils de l'homme, prophétisez contre Gog, et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, prince et chef de Mosoch et de Thubal.

19. *In die illa erit commotio magna.* L'arrivée du Cambuse en Judée causa sans doute un grand effroi et une grande étrangeté en Israël. La chute de l'Empire romain déclina en grande partie l'empire d'Asie. L'Asie, la Gaule, l'Europe, la Grande Bretagne, la Grèce, la Turquie, tout devint la proie des Barbares. Mais les expressions du Prophète ne contiennent bien qu'à l'Antechrist, dont toute l'antécédence doit s'étendre dans toute la terre.

21. *Et convocabo adversum eum.* Le glaive du Seigneur frappa Cambuse et son armée. Il frappa aussi Alarie, Rhaedasie, Gencerie et tous ces chefs des Barbares, qui moururent brûlés ou étranglés. Il frappa aussi à la fin du temps l'Antechrist, et ceux qui sont ses amanuenses saintes, qui sont morts dans la mortification, sous le bras de l'archange du Christ. Il frappa tous ses ennemis : *Et de ore eius procellos gladiis ex utraque parte accutus : ut in ipsius percutient gentes* (Apoc., XIX, 15).

18. *Indignatio mea in furore meo.* Vehementer et usque ad furorem indignabor. Dixit Deus contra Ecclesiam vehementem indignationem conceperunt, quia permittebam eam ab Antichristo validam vexari.

19. *Locutus sum.* Dixi, et statui. — *Commotio magna.* Describit finem mundi sub Antichristo, ut Matth., 24, 21 : *Erit enim tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque sedis.* Vel per commotionem terre motus intelligi, ut sequentia indicant.

21. *Eum, Gog.* Quasi dicat : Concidabo alias gentes, aut potius ipsos ejus milites inter se tumultuantes contra Gor, qui cum eundem. — *Glorias universaque.* Faciam et ipsi sensu mortali, et mortali morte.

22. *Judicabo.* Punitam. — *Sanguine. Oste et strage.* — *Lapidibus immenso.* Lapidibus grandibus, et lxx verterunt, vel etiam veris lapidis.

23. *Sanctificabor.* Sanctus et iustus agnoscerat et predicatorum in sancta vindicta impiorum. — *Nous ero.* manifestabo potentiam meam.

Car. XXXIX.—1. Tū autem. Tu ergo "perge adiem sapius incolue, quo alius homo omnia imprimitur animis." — *Super te.* Contra veniam, ut puniam te. — *Principem capitatis.* Id est, summum pricipem, qui es caput Mosoch, id est, Cappadocie et Thubal, id est, Iberie.

CHAPITRE XXXIX.

439

bus antiquis, in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducam ad eum.

18. *Erit in die illa,* in die adventus Gog super terram Israel, sit Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo.

19. *Et in seculo meo,* in igne ire meo locutus sum. Quia in die illa erit commotio magna super terram Israel ;

20. *a) Et commovebuntur a facie mea pisces marii et volucres celi, et bestia ari, et omnis reptile quod moveret super humum, et coniugia hominum qui sunt sura facie terra; et subverserunt montes, et cadent sepes, et omnis murus corruget in terram.* (a. Matth. 24, 29, 31, 23.)

21. *Et convocabo adversum eum in cunctis montibus meis gladium,* ait Dominus Deus; gladius unusquisque in fratrem suum dirigerat.

22. *Et iudicabam eum peste,* et sanguine, et imbre velutina, et ardore manus meas ; et sulphur planum super eum, et super exercitus ejus, et super populos multos qui sunt cum eo.

23. *Et magnificabor, et sanctificabor;* et natus ero in oculis militiarum gentium, et scient quia ego Dominus.

24. *Et factum est,* et factum est, ait Dominus Deus; hec est dies de qua loquerumur.

25. *Et egrediuntur habitatores de civitatibus Israel,* et succendent, et comburunt arama cygneum, et hastas, arcum, et sagittas, et baculus mannum, et consules : et succendent ea igni septem annis.

26. *Et non portabunt ligna regionibus,* neque succedunt salibus ; et si n'eu coopererent point dans les forêts, parce

Car. XXXIX.—4. *Super montes Israel cades tu.* Cambyses mourut à Erebata de Syrie, qui est Erebata sur le mont Carmel, sur l'une des montagnes d'Israël. Mais ces images contiennent plus que cela : il fait référence aux habitants des îles qui, en mourant dans leur peche, deviennent la proie du démon. C'est ainsi que saint Jean nous représente la fin de tous les malheurs qui auront suivi, à la fin des siècles, le parti de l'Antechrist : *Et omnes avec satan sunt carnibus eorum* (Apoc., XIX, 23).

6. *Et in his qui habitant in insulis conflexerunt.* Dans le style des Hébreux, les îles désignent toutes les régions qui sont séparées l'une par la Méditerranée, l'Italie, l'Allemagne, l'Angleterre, et l'Espagne. Il va sans dire ce fut un combat guerrier entre l'île d'Italie et l'île d'Angleterre, lorsque furent vaincus les Saxons. D'autre part on vit la fin qui doit descendre du ciel au dernier jour, sur tous les ennemis de Dieu répandus sur la terre et dans les îles, partout où s'étendaient le règne de l'Antechrist et sa puissance impie.

7. *Et non potuerunt nomen sanctum meum empliri.* Ce trait ne peut convenir qu'à la fin des temps, lorsque l'humanité ne sera plus à l'état d'épreuve, comme maintenant.

8. *Et vocabunt in igne septem annis.* On remarqua que les sept années commençant depuis la mort de Christ, jusqu'à l'avènement de l'Antechrist, étaient toutes des années d'Ilyssages, et lorsque on célébra la dédicace du temple, rebâti par les Juifs sous la protection de ce prince. Mais nous préferons prendre ce nombre pour un nombre indéterminé, et appliquer così à l'Antechrist comme le fait Mosechus.

2. *Circumagam te.* Vide dicta cap. superiori, n. 4. — *Educam te.* Alli vertunt, succidem te. Alii, secundo te, id est, sex plagi sufficiente te, scilicet poste, sanguine, ibride, lapidibus granulari, igne et sulphure. Vide cap. precedenter, n. 22. Videatur tamen esse idem sensus huius versiculi, qui fuit cap. superiori, n. 4; unde per recapitulationem est repetitus.

3. *Arcus tuum.* Potinum tuum.

4. *In Magog.* In regionem, terram, et exercituum Gog, et in insulas subjectas vel confederatas Magog.

7. *Non persuaserunt pollui,* id est, profanari et blasphemari nomen meum amplexum, et non tollere, et non reciperere, et non contemnere habentes meum nomen permisi.

8. *Ego facio, et factum est.* Dope est quod presul predicti. Dixit enim proprie esse, quia mille anni apud Deum sicut dies una, ut D. Petrus interpretatur. H. Epist., c. 3, n. 8; quando madomus D. Joannes dixit, novissimum horam esse, I. Epist., c. 2, n. 18.

9. *Et egredierentur.* Cesio Antichristi, Gog, omnique ejus exercitu, tanta erunt cassorum spolia, hastas et armis, ut Iudei ex omnibus urbibus venturi sint, ut diripiant, et septem annis satis esse possit ad comburendum, et aliunde ligare querendo opus habitor non sint.

10. *Et regnabit et regnabit et regnabit.* que regnabit non potest, et non poterit, quod in numero presserit septem annos apud Hierosolimam fieri coassent. — *Baculus manus.* Quos militias manus gestant ad pugnandum, duriores ad preuestos igne, vel ferro praefacto.

2. *Je vous ferai tourner de toute part, je vous ferai venir des climes de l'aiglon, et je vous amènerai sur les montagnes d'Israël.*

3. *Je briserai votre arc dans votre main gauche, et je ferai tomber vos flèches de votre main droite.*

4. *Super montes Israel cades tu, et omnia agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum : feris, avibus, omnique volatili, et bestiis terra dedi te ad devrandum.*

5. *Super faciem agri cades ; quia ego locutus sum, ut Dominus Deus.*

6. *Et habilitam igam in Magog, et in his qui habitant en assurance dans les îles : et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.*

7. *Je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël ; je ne laisserai plus former mon saint nom : et les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, le Saint d'Israël.*

8. *Videtis le temps où je pourrai dire : Ce que j'ordine je le ferai, et le Seigneur Dieu : voici le jour dont j'avais parlé.*

9. *Les habitants des villes d'Israël en sortiront : ils brûleront, et rediront en cendres les armes, les boucliers, les lances, les arcs et les flèches, les bâtons qu'ils portaient à la main, et les piques ; et ils les consumeront par le feu pendant sept ans.*

10. *Ils n'apporteront point de bois des champs, et n'en couperont point dans les forêts, parce*

qu'ils feront du feu de ces armes ; qu'ils feront leur proie de ceux dont ils avaient été la proie, et qu'ils pilleront ceux qui les avaient pillés, dit le Seigneur Dieu.

41. En ce jour-là je donnerai à Gog dans Israël un lieu célèbre pour lui servir de sépulture, qui est la vallée des Passants, à l'orient de la mer, où tous ceux qui passeront seront frappés d'étonnement : ils enverront la Gog avec toutes ses troupes ; et ce lieu s'appellera la Vallée des troupes.

42. La maison d'Israël les ensevelira durant sept mois et dix jours.

43. Tout le peuple du pays les ensevelira : et ce jour où j'aurai signalé ma gloire leur sera un jour célèbre, dit le Seigneur Dieu.

44. Et ils établiront des hommes qui visiteront le pays sans cesse, pour rechercher et pour ensevelir ceux qui seraient encore demeurés sur la face de la terre, afin de purifier : et ils commenceront à faire cette recherche après sept mois.

45. Ils parcourront tout le pays, et lorsqu'ils auront trouvé l'os d'un homme mort, ils l'enterreront avec une martyre, afin que ceux qui sont chargés d'ensevelir les morts l'ensevelissent dans la vallée des troupes de Gog.

46. La ville de Jérusalem recevra le nom d'Amoma ; et ils purifieront le pays.

47. Voici donc, fils de l'homme, ce que dit le Seigneur Dieu : Dites à tous les oiseaux, à tout ce qui vit dans l'air et à toutes les bêtes de la terre : Venez toutes ensemble, hâlez-vous, accourez de toute part, la victime que je vous immole, à cette grande victime qui a été égorgée sur les montagnes d'Israël, afin que vous en mangiez la chair et que vous en buviez le sang ;

11. *Vallum Viatorum ad orientem maris.* Le tombeau de l'Antéchrist et de ses partisans ne sera pas sur la terre, mais dans les enfers. Si on prend ces paroles dans le sens littéral, on peut entendre cette ville de la vallée d'Amoma, située au pied du mont Carmel, près de la ville d'Acre, ou, d'après le professeur Cambier, à l'ouest de la ville de Jérusalem, dans la Mésiterranée, et elle est appelée la Vallée des Voyageurs, ou, selon l'historien, la Vallée des Passants, parce que c'était là qu'on passait pour aller de Châlons en Judée.

12. *Ubi mundus terram septem mensibus.* C'est encore un nombré indéterminé. Tous les détails qui suivent, conviennent beaucoup mieux à la défaite de Parme de Cambyses, ou aux guerres qui ont suivi la chute de l'Empire romain, qu'à l'Antéchrist. Mais au verset 17, le prophète revient.

17. *Dic omnes volucris.* Ce passage a beaucoup d'analogie avec ces paroles de saint Jean : « Je vis un ange debout dans le sol, et il criait très-haut, en disant à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel : Venez et assemblez-vous pour le grand souper de Dieu, afin que vous mangiez les chairs des rois, les chairs de leurs officiers, les chairs de leurs vaillants hommes, les chairs des chefs, et de ceux qui sont assis dessus ; les chairs de tous les hommes libres ou esclaves, petits ou grands... ; et tous les dieux se rassasieront de leurs chairs (Apoc., XIX, 17 et seq.). »

11. *Dabu Gog locum nominatum.* Qui ex ejus sepulcro et ex multitudine hominum, qui cum illo sepelientur, nominatus erit et celebri, vocabitur enim *vallis multitudinis Gog*, ut pale poe dicit. *Vallum Viatorum.* Frequenter et celebrem, ut a multis videatur, vallis sci-licea, et ista vallis appellata erit ad Genazarum. — *Quae ostupescere facit.* Quae vallis stupori est vallis ob sepulchrum.

12. *Denus Israel, Israhelite.* — *Ubi mundus terram.* A Estote cadavrum. — *Septem mensibus.* Multis mensibus; videtur esse numerus definitus pro infinito.

13. *In qua glorificatus sum.* Strope hostilis exercitus. Itaque dies illa celebris christianis.

14. *Quæverre incipient.* Propter sepiem mensibus cadavera passim occurserunt non opus erat nisi invenire.

15. *Statim iuncta illud cistulum.* Ut cognoscatur esse os humana, et sepelitur. — *Tumultum.* Defixa, terra grata, in terra nuda, aut aliquo alio signo. — *Pollinatores.* Qui curant funera, et cadavera sepelunt.

16. *Nomen autem civitatis.* Viam quam sepulchorum Gog cum suis, vocabitur Amoma, quæ vox ita est multitudine ejus. LXX vertunt, πολὺδύνατι, id est, sepulchrum sive cemeterium.

17. *Victimam meam.* Victimam vocat Deus magnam hostium stragam, quam justitiae sue quasi immolavit.

quoniam arma succedent igni, et descendenter eos, quibus præda fuit, et diripiunt vastatores suos, ait Dominus Deus.

18. Et erit in die illa; dabo Gog locum nominatum separatorum in Israel ; quem obstupescere faciet præteremines ; et sepelient ibi Gog, et omnem multitudinem ejus, et vocabitur vallis multitudinis Gog.

19. Et sepelient eos domus Israel, ut mundus terram septem mensibus.

20. Sed apud eum omnis populus terræ, et erit ois nimis desideria dicta, in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus.

21. Et viri iugiter constituerunt latrantes terram, qui sepelunt et requirunt eos qui remanescerunt super faciem terre, et emundent eam ; post menses autem septem quæverre incipient.

22. Et circumferunt peragentes terram, cumque videant eum horribiliter, statimque illud titulum, donec sepeliant illud pollinatores in valle multitudinis Gog.

23. Nomen autem civitatis Amoma, et abundabunt terram.

24. Tu ergo, fili hominis, hoc dicit Dominus Deus : Dixi omni volucri, et universi avibus, cunctisque bestiis auctoritate : Convenite, properate, concurrite undique ad victimam meam, quam ego immolo vobis, victimam grandem super montes Israel ; et in comedisi carnem, et bibatis sanguinem.

25. Propterea haec dicit Dominus Deus : Nunc reducam captivitatem Jacob, et miserebor omnis domus Israel ; et assumam zelum pro nomine sancte mei.

26. Et portabunt confessorum suum, et omnem prævaricationem quæ prævaricati sunt in me, cum habeantur in terra sua confidenter neminem formidantes.

27. Et reduxero eos de populis, et congregare ero de terris inimicorum suorum, et sanctificare urbis, et hanc habuero in terra sua confidenter neminem formidantes.

28. Et portabunt confessorum suum, et omnem prævaricationem quæ prævaricati sunt in me, cum habeantur in terra suis, in oculis gentium plurimum.

29. Et abscondi faciem meam ab illis. A la fin des siècles, Dieu prouvera que s'il a caché si longtemps son visage à la maison d'Israël selon la chair, au peuple Juif, c'est parce que ce peuple s'était rendu coupable de l'iniquité de ses pères, en imitant leur haine contre Jésus-Christ ; mais que dès qu'ils reviendront à lui et se réunissent à son Église, il ne veut plus que leurs ennemis puissent prévaloir sur eux.

30. Et abscondi faciem meam ab illis. A la fin des siècles, Dieu prouvera que s'il a caché

18. Carnes fortium comedetis, et sanguinem principum terræ bibetis ; arrietum, et agnorum, et horcum, tam tammarum et allium, et pinguis omnium.

19. Et comedetis adipem in saturatem, et bibetis sanguinem in ebrietatem, de victimâ quam ego immolabohis :

20. Et saturabimini super mensam meam de equo, et equite forti, et de universi viri bellatoris, ait Dominus Deus.

21. Et ponam gloriam meam in gentilium, et videbitis omnes gentes in gloriam meam quod fecerint, et manum meam quam posuerint ante eos.

22. Et scimus domus Israel quia ego Dominus Deus eorum, a dila illa, et deinceps.

23. Et scient gentes quoniam in initia quæ sit apta domus Israel, eo quod dixerit quod dereliquerit me, et absonderat faciem meam ab eis, et tradiderit eos inimico nostrum, et cedentur in diu universi.

24. Juxta immunditiam eorum et scilicet feci, et abscondi faciem meam ab illis.

25. Propterea haec dicit Dominus Deus : Nunc reducam captivitatem Jacob, et miserebor omnis domus Israel ; et assumam zelum pro nomine sancte mei.

26. Et portabunt confessorum suum, et omnem prævaricationem quæ prævaricati sunt in me, cum habeantur in terra sua confidenter neminem formidantes.

27. Lorsque je les aurai ramenés d'entre les peuples, que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que j'aurai été sanctifié au milieu d'eux aux yeux de plusieurs nations.

28. Et abscondi faciem meam ab illis. A la fin des siècles, Dieu prouvera que s'il a caché

si longtemps son visage à la maison d'Israël selon la chair, au peuple Juif, c'est parce que ce peuple s'était rendu coupable de l'iniquité de ses pères, en imitant leur haine contre Jésus-Christ ; mais que dès qu'ils reviendront à lui et se réunissent à son Église, il ne veut plus que leurs ennemis puissent prévaloir sur eux.

18. *Arietum, et agnorum.* Duxum et principum, quales arietes in gregibus, et tauri in armis ; et privatorem militum, qui pugno agnos et hircos significantur. — *Allatum, et pinguis.* Eosdem duxes et principes designat, qui pinguis duxum et sagittarii ; quia dividit mundum inter duxum et pinguis.

20. *Super mensam.* Mensam suam vocat Deus vallem illam multitudinis God, plenum cadaveribus, de qua n. 11.

21. *Ponam Ostendam.* — *Iudicium. Punitionem.* — *Manum meam.* Stragem quam in hostibus feci. Potentiam brachii mei, quam ostendam.

22. *Propter iniquitatem.* Et a dila illa et delipes scient Israhelite, il est, fidèles, me Deum illorum secundum iniquitatem eorum et de rebus scriptis.

23. *In infante.* Propter iniquitatem suam. — *Captia sit.* Ducta sit in captivitatem.

24. *Iusta immunditiam.* Ut mercenari pacata.

25. *Reducam captivitatem Jacob.* In libertatem asseram filios Jacob et Israhelite, qui capti

tenuerunt, congregare Ecclesiam meam, et ab hostiis tyrannide liberabo. — *Assumam zelum.* Zelus populi mei, et faciat salutem, non propter eorum merita, sed propter me et nominem meum, et misericordiam fidelium.

26. *Ei portabunt.* Venient illi scilicet innumeros peccatorum multitudine, et eorum illi

ponentibus, qui afflicti captivitate non agerunt, agent liberations fuerint, confundenter ponentibus agentes peccatorum multitudinem.

27. *Reducam eos de captivitate.* Intraque Iudei finierunt dispersi, tunc per Titum, tunc per

Antichristum, redicunt eis ad eum ad Iudeam, tum corporalem, tum operum spiritualium, id est, ad ecclesiam Christi. — *Sancificatus fuero.* Cum ostendero me Deum esse :

sicut sanctus absolute dicitur Deus, itaque sanctificari est ostendere se Deum esse, ut superiore capite, n. 16 et 23.

28. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu, en ce que j'apprêterai les morts, fait transpirer parmi les nations, je les suraurai fait revivre tous ensemble dans leur pays, sans laisser aucun d'entre dans cette terre étrangère.

29. Je ne leur cacherai plus alors mon visage, parce que je répandrai mon esprit sur toute la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XL.

Vision mystérieuse du temple.

1. La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième du mois, quatorze ans après la ruine de la ville de Jérusalem, ce jour-là même la main du Seigneur fut sur moi, et il me mena à Jérusalem.

2. Il me mena, dis-je, en une vision divine, au pays d'Israël; et il me mit sur une forte hauteur

3. *Et actione quia ego Dominus Deus eorum.* Ici les promesses deviennent si étendues et si magnifiques, qu'il n'est plus possible de les appliquer à autre chose qu'à l'avènement de Jésus-Christ à la fin des temps. Alors tout Israël adoreraient dispersé devant les nations, dans le cours de la vie terrestre, se trouvant dans un état de mort et de mortification, dans une grande paix, mais en repos, dans les nations. Alors Jésus-Christ régnera pour toujours sur ses élus d'avec le monde réprobé; il les introduira dans le royaume de Père, dans la terre des vivants, dans la Jérusalem céleste. Alors il ne leur cacherà plus sa face; ils vivront avec lui et conserveront éternellement sa gloire, parce qu'il aura repandu son esprit sur tous les élus; et, alors, tout Israël pourra être éternellement avec lui l'Israël de son Père (Nos notes sur ces deux chapitres, sont extraites de la Dissertation sur Gog et Magog, qui se trouve dans la *Bible de Vence*).

Cap. XL. — *Et erat quasi aedificatio civitatis vergentis ad austrum.* D. Calmet croit, avec quelques-uns, que ce temple, tel qu'il est décrété dans toute la suite, est le même qui fut bâti par les Chaldéens, que Dieu le rappela aux hommes, lorsque il fut détruit, mais encore aïn qu'il était revenu de captivité, il le rebâtit sur ce modèle, autant qu'il serait en leur pouvoir. Mais la plupart des interprètes reconnaissent, avec les saints docteurs, que ce temple qui ressemble à une ville, et représente, sous des symboles mystérieux, l'Eglise de Jésus-Christ, qui est elle-même un temple, et que les temples qui sont dans divers endroits, sont des diaconies ou des églises. Ce temple que Dieu a établi sa demeure pour toujours, comme le montre le marquage expressément au chapitre XI, 17. La formation de l'Eglise par la conversion des Gentils, a sans doute contribué à vérifier, au moins une partie de ces prophéties, la conversion future des Juifs suivie de celle d'une multitude innombrable de Gentils de toute nation dans toute la terre, devraient la construction de ce temple mystérieux, dont sur telle les pierres sur la terre, et dont l'édifice n'aura pas consommation que dans le ciel.

28. *Non dereliquerim quoniam ex eius ibi.* De predestinatis loquitur. Sic dicebat Christus. Joan., 18, 9 (Pater) : *quid quis dedicit mihi, non perdit ei ex eius quoniam.*

29. *Non obstat enim.* Non obstat, Noli obstat. *Vel intelligitur spiritum meum.* En quod totum esse animatum Ecclesia, ex quo effundit Ecclesia spiritus suus. Dicere dixerat. Vel intelligit spiritus gratia, justitia, sanctitatis, vel Spiritum sanctum: *Tuus chartoris Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis,* Rom., 5, 5.

Cap. XL. — *Et erat siccum quinto anno transcriptions nostra.* Quia Ezechiel cum Joachime tractus est à Nabuchodonosore à Babilone. — *In excordia omni.* Mens prima, quod dicitur nata. — *Et erat multo respondet.* — *Ceterum capitulo.* Capitulo secundum, a Nabuchodonosore, et incus, unde nomen. — *Mensuram.* Affinitas cum spiritu prophetico. Vel misra est ad mes similitudo manus Domini, et a. 8, n. 3. — *Tunc.* In terram Israel, ut dicitur versiculus sequenti.

2. *In visionibus Del.* Spiritu prophetico. Vel magna uirium et admirabili visione. — *Super regnum mundi nivis.* Super montem Mori, in qua Salomon templum construxit. — *Quae aedificatio existimat.* Templo Hierosolymitanum intelligit, quod propter atrocium amplitudinem, et ipsius fabrice arduum molen, speciem quasi civitatis referat. Templum Hierosolymitanum Ezechiel ostensum fuerit, an aliquod aliud, controversia non levis est inter hujus loci interpres. Probarunt videlicet eorum sententia qui docent ipsam templum Hierosolymitanum et mensuram eius. Quod si quidam interpres, quod est, quod dicitur, quod ut templo Salomonum et Zorobabel convenire videantur, id est, quod a scilicet eorum, qui quis ut templo Salomonum et Zorobabel ostensum fuerit, an aliquod aliud, controversia non levis est inter hujus loci interpres. Acedit quod tot a Salomon reges tanto tempore ex ingenuis que sunt in terra, inveniuntur, et non in oriente, sed in occidente, et non in oriente, sed in occidente. Forma templi Salomon est ostensum est hic Ezechiel describendum, ut populus excaretur ad pomitorum spatiis et templo commemoratione, quod suo carere insisteret propter peccata sua, et ut illius instauratio spatiis erigeretur. Deinde ut destrucito templo a Nabuchodonosore, ejus illas existaret, juxta quam novum templum eadem forma suo tempore restituatur. — *Vergentis ad austrum.* Quia Ezechiel venienti a aquiloni, accidit a Babilone, Iudea et templo erant ad austrum.

23. *a Eloquentia quia ego Dominus Deus eorum.* Ici le nom de Dieu est prononcé en citations, et congoeretur enim eos super terram suam, et in eis dereliquerit quoniam ex eis ibi. [a Sym. 25, 23.]

24. *Ex non abscondam ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderem spiritum meum super omnem dominum Israël,* ait Dominus Deus.

CHAPITRE XL.

443

Item excelsum nimis; super quem erat quasi aedificium civitatis vergentis ad austrum.

3. *Et introduxi me illam;* et ecce vir, cuius erat species quamvis viri, et caput et frontalis linea in manu eius, et calamus mensura in manu eius; stabat autem in porta.

4. *Et locutus est ad me idem vir:* Fili hominis, vide oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor tuum in memoria que ego ostendam tibi; qui ut ostendatur ubi adductus es hic; domini omnia quae tu vides, domini Israël.

5. *Et ecce murus forisneum in circuitu domus undique,* et in manu viri calamus mensura sex cubitorum, et palmo; et mensura est latitudinem adfici calamo uno, altitudinem quoque calamo uno.

6. *Et venit ad portam quae respiciebat vestibulum eius,* et ascendit per gradus eius; et mensura est latitudinem portae, et mensura latitudinem quae seculum unum calamo uno in latitudine;

7. *Et thalamum uno calamo in fundo,* et uno calamo in latum; et inter thalamos, quinque cubitos;

8. *Et limen portae juxta vestibulum portae intrinsecus, calamo uno.*

9. *Et mensura est vestibulum portae,* octo cubitorum, et frontem eius dubius cubitus; vestibulum autem portae era latitudine;

3. *Et calamus mensura.* La canne ou toise hébraïque, était de 10 pieds 3 pouces; la coude de 1 pied 8 pouces 6 lignes; la demi-coude nommée zereth, 10 pouces 3 lignes; la palme nommée topothah, 3 pouces 5 lignes; la doigt 10 lignes.

3. *Et ecce vir.* Angelus habens formam viri: *issus vel Michael, templi et Ecclesiæ preses, val Geruth et annulus.* Non enim *angelus*, sed *spiritus viri*. Polit et fulgentis. Significatur portare, et administrari utile sollem ad explorandum recutendum percutiendum. — *Calamus mensura.* Describit architectum figuram.

4. *Vide oculis tuis.* Diligenter aspicere, et attente audi omnia, animoque observa que ostendit.

5. *Et ecce murus forisneum.* Murus hisive peribolus ext tortus et extinus, qui totum claudet templi aedificatio. — *Sex cubitorum et palmi.* Duplex Hebreus erat cubitus, siccus et profus. Siccus longitudine superabat profumum palmo uno. Itaque sum dicitur sex cubitorum et palmi. — *Ita mensura est latitudinem.* Jam latitudine quam altitudine hujus extini miri erat unus calami; et enim reliqui muris inferior.

6. *Quae respiciebat viam orientalem.* Intellegit portas praecipuas templi, quae spectabat orientem, et per quam exentes orientem verebantur. — *Habebat autem unumquodque atrium terminum, unum in opposito fronte, et unum in alterius extremo, et unum in alterius extremo.* Atrium quod pro gradu erat, atrium enim atra. Interalbum erat alter atrio gentium omnium extimus, iteque ad illam per gradus ascendebatur, que fuisse septem habebant ex LXX, qui habent, *qua respiciebat orientem in septem gradibus.* — *Limen.* Hebreus est seph, quia vocem aliqui postea interpretarunt, sed id est; *Utrumque uero, utrumque vero, utrumque vero.* Sex enim oras, tres ex una parte portae, et totidem ex altera, ut dicit infra, n. 12, erant autem thalami parva cubiculi ubi templi custodes habitabant. Ut bene hebreus intelligit vestigium templi pictura expressum per cubiculos habendum, quod habebat apud Villapandum. — *Et inter thalama.* Murus et spatium quod inter thalama erat.

7. *Et thalamus.* Id est, unumquodque atrium, sex enim oras, tres ex una parte portae, et totidem ex altera, ut dicit infra, n. 12, erant autem thalami parva cubiculi ubi templi habendum, quod habebat apud Villapandum.

8. *Limen portæ vestibulum portæ forisneum.* Linum scilicet portæ veritas atrium in quod per portam illam portabat ingressus. Erant enim hebrei portæ esse solent portæ urbium, que duplices sunt, et portæ urbani ipsum respect, et apollari potest portæ interior; altera respect campum, seu viam per quam veniret ad civitatem, et vocari portæ portæ exterior. Porta interior habebat linum mensurae calami, aquo ut exterius, n. 6.

9. *Vestibulum portæ octo cubitorum.* Scilicet longitudinis. Forma enim que ante uatum

10. La porte qui regardait vers l'orient avait trois chambres d'un côté et trois chambres d'un autre ; et les trois chambres et les trois frontispices des deux côtés étaient d'une même mesure.

11. Il mesura la largeur du seuil de la porte, qui était de dix coudeas, et la longueur de la porte qui était de treize coudeas.

12. Il y avait devant les chambres un rebord d'une coudeé ; une coudeé finissait ces rebords, qui se répondaient ; et les chambres d'un côté étaient de six coudeas.

13. Il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre ; il était de la hauteur de vingt-cinq coudeas ; et les portes des chambres étaient vis-à-vis l'une de l'autre.

14. Il fit voir que la mesure des frontispices de soixante coudeas, et il ajouta aux frontispices le vestibule de la porte qui régnait tout autour.

15. Devant la face de la porte qui s'étendait jusqu'à la face du vestibule de la porte intérieure, il y avait cinquante coudeas.

16. Et des fenêtres de huit aux chambres et aux frontispices qui étaient au dedans de la et en frontibusorum quae erant intra-

17. *Et mensus est portan.* Sous le nom de porte, il faut entendre ici le portique et le vestibule. Sa largeur, depuis le fond d'une chambre jusqu'au fond de la chambre opposée, était de 25 coudeas ; savoir : 12 pour les deux chambres, et 13 pour le vestibule. Mais la partie proche de la chambre qui était devant ces chambres. Voilà 24 coudeas ; ajoutez une demi-coudeé de chaque côté de la porte, issue des retraites qui pouvoient être au-dessous de ces chambres, dans l'épaisseur du mur qui portait leur plafond.

18. *Quinguitaga cubitos.* Ces 50 coudeas se prétendent de la face de la première porte, à la face du vestibule de la porte intérieure ; savoir : 12 pour les deux murs des deux portes ; et pour les trois chambres à côté du vestibule, 20 pour les quatre séparations d'entre ces chambres.

19. *Pictura palmarum.* Ces palmes n'étaient pas représentées en peinture, mais en relief. C'étaient des espèces de pilastres qui ornaienr le mur de séparation. Le tronc du palmier était comme le feu de la colonne, et les branches en étaient comme le chapiteau.

quecumque thalamum arces resiliunt. Immunus est, et non cibiterum. Non enim thalamus unus tamquam cubitus habebat, foris tamquam qui imbutitur postibus inter se distantes cubitus octo, et tunc cubitus habebat longitudinis. Tres autem sunt fornicius quia partes, cum tres essent thalami, ut dictum est, et una unquamque thalamum suis esset formis, sive forniciis propter, octo cubitorum longitudinis. — *Et frontes ejus.* Per frontem secipit enim humana seu portio, sicut per vestibulum, quae inter thalamos erant dispositi. His atrae dimensiones in latitudine, sive crassitate. — *Vestibulum autem porta erat in-*

tricis; id est, inter duas portas.

21. *Et mensus est latitudinem.* Mensus est latitudinem portae ad tectum thalami quod ad ostium alterius thalami, o regione et ex adverso positi; non enim spatium fuit deinde latitudinem.

22. *Et mensura.* Hebrews est, *gruber*, que se terminatum significat, et hoc loco accipitur pro spatio quod erat inter portam et unum ordinem thalaram, id est, cubitorum una ex parte nro ad exteriorum, et alterum ex altera quod unus cubitus fuisse dicit. Hujusmodi margines, sive spatia ab architectis italis appellantur, membrum. — *Et cubitus unus finis urnae.* Finit, id est, terminus; cubitus unus utrinque terminabit thalamos, id est, cubitula, sive caput, quod est separatum. — *Hinc et inde.* Tres hinc, et tres inde, tres ex una parte, et tres ex altera.

23. *Et mensura est portana.* A tecto thalami quod est ad aquilonem portae ad tectum thalami quod est in meridie, accipiendo totam latitudinem fabricae, cum suis thalamis et tecto, sunt viginti quinque cubiti. — *Ostium contra ostium.* Ostium thalami unus oppositus erat ostio thalami alterius.

24. *Fecit frontes per sexaginta cubitos.* Fecit, id est, metiendo designavit, ipsaque mensura ostendit frontes fuisse altitudinem sexaginta cubitorum. Frontes aliqui interpretantur columnas; Symmachus vertit *τριπλακάνη*, quod D. Hieronymus in commentario circumstantias reddit. — *Symmachus.* id est, tertius quodam, et *terro solo exercit in aliene.* id est, in aliis tallo appellat *lustrato*. — *Et ad frontem.* Litteraturam, id est, altitudinem columnarum frontis erat undique strata; per mensuram columnarum ordinibus erat stratum cingebat.

25. *Ante portas.* Quemadmodum n. 13. mensa est latitudinem totius fabricae portae per latitudinem, ita nunc samens meitur per longitudinem, atque a facie anteriori porta posse ad faciem interiorem alterius portae vestibulum, iustum interjectum spatium fuisse quinquaginta cubiti.

26. *Fenestras obliquas.* Quae scilicet extremitas anguste erant, intrinsecus late : has Symmachus teste D. Hieronymo appellat *τρίζας*, quod scilicet instar sagittarum angustum

portam undique per circuitum; similiter autem erant et in vestibulis fenestrae per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura palmarum.

27. *Et eduxi me ad atrium exterius,* et ecce gazophylacia, et pavimentum stratum lapide in atrio per circuitum; triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.

28. *Et portam in fronte portarum,* secundum longitudinem portarum erat inferius.

29. *Et mensus est latitudinem a facie portae inferioris usque ad frontem atrii interioris extrimitus, centum cubitos ad Orientem, et ad Aquilonem.*

30. *Porta quoque quae respiciebat* viam Aquilonis atrii exterioris, mensus est tam in longitudine, quam in latitudine.

31. *Et si thalamos ejus tres hinc, et tres inde; et frontia quia, et vestibulum ejus secundum mensuram portae prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum.*

32. *Fenestra autem ejus, et vestibulum,* et sculptura secundum mensuram portae quae respiciebat ad Orientem; et septem gradus ascensus ejus, et vestibulum ante eam.

33. *Et porta atrii interioris contra* portam Aquilonis, et Orientalem; et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos.

34. *Et eduxi me ad iustum Australem,* et ecce porta quae respiciebat ad Austrum; et mensus est frontea ejus, et vestibulum ejus, juxta mensuram superiores.

35. *Triginta gazophylacia.* Ces trenta chambres étaient distribuées probablement des deux parts, quinze à droite et quinze à gauche. Elles servaient à recouvrir les choses nécessaires pour le service du temple, le bois, le sel, le vin, l'huile, etc., tout ce qu'on employait pour les sacrifices.

36. *Quae Iudea leviterunt, et idem D. Hieron.* interpretatur. Nisi fortasse *recederunt*, quod in factus sunt, et per eas arcibus sagittatis in circumiectos hostes impune licet ejus manus. Iuli appellant *battestraria*. — *Et ante frontes pictura palmarum.* In hebreo est, *et porti palmae id est, unicuique post ali columnae insculptae erant palmarum figurae*; id est, platea varia in locis templi, et singulariter templum Deo a Salomon erectum, ob eximias Victoriae Davidis collata concessione.

37. *Et atrae dimensione descripsit,* inde agressum duxit in atrium exterius. — *Et ecce Iuri atrium ejus portum erat stratum lapide,* circa quod erant gazophylacia disposita. — *Gazophylacia.* Cubica levitarum, in cubus ipsi et sacerdotes habitabant, et gatas, et supellecias templi asservabant. — *Stratum lapide.* In hebreo est, *ritspa*, que significat *prunus*, et sensus est, pavimentum stratum fuisse lapide prunis colori referto.

38. *Et pavimentum, Latitudine porticum,* que utriusque procurabat a lateribus portarum, erat quinquaginta cubitorum, quanta aliam erat longitudine portarum. — *In fronte portarum, inferioris.* A principio portarum orientalis, que in exteriori atrium inducebatur. — *Inferioris.* Portarum atrii exterioris inferiore vocat, quia cum tempore in monte situm esset atria exteriora inferioribus, id est, in aliis tallo appellat *lustrato*. — *Et atrium.* — *Ad orientem.* — *Ad aquilonem.* — *Ad centrum* cubitus habebat a oriente procedendo in occidente, et tunc illud aquilonem progressum.

39. *Portan quoque.* Tres erant portae, que in atrio exterior inducebant, eadem plane operae factae scilicet ad orientem, ad austrum, et ad austrum. Iustus descripsit portam in fronte portarum, et descendens ad austrum.

40. *Et portae atrii interioris.* Hinc dubius portas atrii exterioris orientali et aquilonari, quas delineari, respondebant ex adverso aliis due portas in atrio interiori, et idem judicium de tercia porta, que erat ad austrum, do qua sequenti versiculo loquuntur.

porte tout autour d'un côté et d'autre ; il y avait aussi au delans des vestibules des fenêtres tout autour, et devant les frontispices des palmes peintes.

41. Il me mena aussi au parvis de dehors, où je vis des chambres, et le parvis était pavé de pierres de tous côtés ; et il y avait trente chambres autour du parvis.

42. Et le pavé au frontispice des portes était plus bas, selon la longueur des portes.

43. Et il mesura la largeur depuis la face de la porte d'en bas jusqu'au frontispice du parvis intérieur par le dehors ; et il y avait cent coudeas vers l'Orient et vers l'Aquilon.

44. Il mesura aussi la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur qui regardait vers l'Aquilon.

45. Et ces chambres, dont il y en avait trois d'un côté et trois d'un autre, et son frontispice et son vestibule selon la mesure de la première porte ; et il y avait cinquante coudeas de long et vingt-cinq coudeas de large.

46. Ses fenêtres, son vestibule et sa sculpture étaient de la même mesure que celle de la porte qui regardait vers l'Orient : on y montait par sept degrés, et il y avait au devant un vestibule.

47. Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de l'autre porte, du côté de l'Aquilon, et du côté de l'Orient ; et ayant mesuré l'espace d'une porte à l'autre, il y trouva cent coudeas.

48. Il me mena aussi vers le Midi ; et je vis une porte qui regardait vers le Midi : il en mesura la frontispice et le vestibule, qui était de même mesure que les autres.

49. Ces trenta chambres étaient distribuées probablement des deux parts, quinze à droite et quinze à gauche. Elles servaient à recouvrir les choses nécessaires pour le service du temple, le bois, le sel, le vin, l'huile, etc., tout ce qu'on employait pour les sacrifices.

23. Et ses fenêtres avec le vestibule autour étaient comme les autres fenêtres : elles avaient cinquante coudeées de long et vingt-cinq coudeées de large.

26. On y montait par sept degrés : le vestibule était devant la porte : et il y avait au frontispice des palmes de sculpture, une d'un côté et l'autre de l'autre.

27. Et la porte du parvis intérieur était du côté du Midi : et ayant mesuré l'espace d'une porte jésus à l'autre du côté du Midi, il trouva cent coudeées.

28. Il me fit entrer aussi dans le parvis intérieur qui était à la porte du Midi : et il prit la mesure de la porte, comme celles des autres.

29. Il prit aussi les mêmes mesures de la chambre, du frontispice, du vestibule, des fenêtres et du vestibule qui était tout autour ; et il trouva cinquante coudeées de long et vingt-cinq de large.

30. Le vestibule qui régnait tout autour avait vingt-cinq coudeées de long et cinq de large.

31. Le vestibule allait au parvis extérieur : et il y avait des palmes au frontispice, et huit degrés pour y monter.

32. Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur, par le chemin qui regarde l'orient : et il mesura la partie selon les mesures dont nous avons parlé.

33. Il en mesura la chambre, le frontispice et le vestibule, comme il est dit auparavant, les fenêtres aussi, et le vestibule tout autour, qui avait cinquante coudeées de long et vingt-cinq de large.

34. Et il en mesura le vestibule qui regardait le parvis extérieur, et il y avait des palmes de côté d'autre, qui étaient gravées au frontispice, et on mesura par huit degrés.

35. Il me nomma ensuite vers la porte qui regardait l'Aquinon : et il en prit les mesures, comme il avait fait les précédentes.

36. Et latitudine quinque cubitorum. La Bible de Venise croit qu'il faudrait lire : 25 coudeées de long et 50 coudeées d'large, sauf sur le manuscrit de ce verset à tous les précédents (Sup. vars. 15, 21, 25, 29 et Inf. vars. 33-39).

37. Et vestibulum ejus. On passait par ce vestibule pour aller de l'un à l'autre parvis.

38. In circuitu. Jungo cum fenestras, habet sensu : et vestibula, et fenestras, in circuitu. — Quinquaginta cubitorum. Quae sollicit erat longitudine vestibili, ut latitudo viginti quinque, ut patet ex supra dictis, n. 13 et 15.

39. Ad eam. Et portam leviteram, et in octo gradibus ascensum ejus.

40. Et portam portis interioribus. Porta atrii leviteram, que erat e regione portas atrii exterioris, quae haec sunt descripti, distabat cubiti centum.

41. Interius. Actum levitarum intellegit, ad quod passabat ingressus per portas oculis et oculis measuris cum superioribus.

42. In circuitu. Vide dicta n. 25.

43. Longitudine viginti quinque cubitorum. Villapandus legit : quinquaginta cubitos longitudinaliter, et latitudine viginti quinque cubitorum : quae sollicit erat longitudine portarum accessoriarum. Sed cum vultus corona toxus habebat, D. Hieronymus, B. Villapandus, et alii passim. Maledictus et Corinal, a Lapeide aint vestibula vocari quatuor illa spatio vacuo inter thalamos magni vestibili erant, quorum unumquodque quinque habebat cubitos latitudinis, et circa n. 15. — Longitudine atrii autem viginti quinque : hec enim erat latitudo atrii leviteram. Vocabulum latitudinem, quod constituit ab aliis portis oppositis spatis quinque cubitorum, que inter thalamos erant, alterum ex una parte, et alterum ex altera, et proxim oras ex spatio vacuo magni vestibili.

44. In atrium interior. In idem illud atrium sacerdotum et levitarum, in quod nunc ab angelo introductor per portam orientalem, ut supra, n. 28, induxit fureat per portas australis.

45. Thalamum ejus, et frontem ejus. In hebreo est, thatamos, et frontes ejus, uti n. 29 et n. 30.

23. Et fenestras ejus et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras : quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum.

26. Et in gradibus septem ascendebatur ad eam ; et vestibulum ante fores ejus ; et celsatae palmes erant, una hinc, et altera inde in fronte ejus.

27. Et porta atrii interioris in via Australi ; et mensus est a porta usque ad portam in via Australi, centum cubitos.

28. Et introductus me in atrium interius ad portam Australem ; et mensus est portum justa mensuras superiores.

29. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris ; et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudine viginti quinque cubitorum.

30. Et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum.

31. Et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte ; et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam.

32. Et introductus me in atrium interius per viam orientalem ; et mensus est portum secundum mensuras superiores.

33. Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra ; et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum.

34. Et vestibulum ejus, id est atrii exterioris, et palmas celsatae in fronte, et celsatae in inde, et in octo gradibus ascensum ejus.

35. Et introductus me ad portam quae respiciebat ad Aquilonem ; et mensus est secundum mensuras superiores.

36. Et vestibulum ejus, id est atrii exterioris, et palmas celsatae in fronte, et celsatae in inde, et in octo gradibus ascensum ejus.

37. Et introductus me ad portam quae respiciebat ad Aquilonem : et mensus est secundum mensuras superiores.

38. Ibi levabat holocaustum.

39. Ce qui veut dire qu'on levait les holocaustes dans ces chambres qui étaient aux deux côtés du vestibule septentrional des portes des prêtres. Moïse avait ordonné qu'on immolât les victimes à gauche ou au septentrion de l'autel (Levit. 11. 11).

40. Et tabernaculum portarum unius.

41. Et tabernaculum portarum unius. Ce robed qui avait 3 pouces 3 lignes, s'élevait au-dessus de la partie de la porte, pour empêcher que les instruments qu'on mettait, et les pièces des victimes qu'on y préparait, ne tombassent par terre ni ne fussent givées.

42. Et portam portarum unius.

43. Et portam portarum unius.

44. Et in vestibulo interiori.

45. Et in vestibulo interiori.

46. Et in vestibulo interiori.

47. Et in vestibulo interiori.

48. Et in vestibulo interiori.

49. Et in vestibulo interiori.

50. Et in vestibulo interiori.

51. Et vestibulum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum.

52. Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterioris ; et celsata palmarum in fronte ejus hinc et inde ; et in octo gradibus ascensum ejus.

53. Et portae atri interioris in via Australi ; et mensus est a porta usque in frontibus portarum ; ibi levabant holocaustum.

54. Et in vestibulo portae, duas mensas inde, et duas mensas inde ; ut immolaret super eas holocaustum, et pro pecato, et pro delicto.

55. Et ad atri exterioris, quod ascendebat ad ostium portae quod pergit ad Aquilonem, duas mensas ; et ad latitudo alterum ante vestibulum portae, duas mensas.

56. Quatuor mensas hinc, et quatuor mensas inde ; per latera portae oculatae erant, super quas immolabant.

57. Quatuor autem mensae ad holocaustum, de lapidibus quadratis extrahentes ; longitudine cubiti unius et dimidiati ; et latitudine cubiti unius ; super quas ponant vasa in quibus immolabat holocaustum, et victimas.

58. Quatuor autem mensae hinc, et quatuor mensas inde ; per circuitum, super mensas autem carnos oblationis.

59. Aut dehors de la porte, et demie de long, une coudeé et demie de large, et une coudeé de hauteur ; et on mettait dessus les vases où l'on immolait l'holocauste et la victimas.

60. Elles avaient un bord d'un palme, qui se courbait en édans tout autour ; et on mettait sur les tables les chairs de l'oblation.

61. Aut dehors de la porte intérieure étaient les chambres des chantres qui logeaient au parvis intérieur qui était à côté de la porte qui regardait l'Aquinon.

62. Les quatre tables pour l'holocauste étaient faites de pierres carrées qui avaient une coudeé et demie de long, une coudeé et demie de large, et une coudeé de hauteur ; et on mettait dessus les vases où l'on immolait l'holocauste et la victimas.

63. Elles avaient un bord d'un palme, qui se courbait en édans tout autour ; et on mettait sur les tables les chairs de l'oblation.

64. Aut dehors de la porte intérieure étaient les chambres des chantres qui logeaient au parvis intérieur qui était à côté de la porte qui regardait l'Aquinon.

65. Qui levabat holocaustum. Ce qui veut dire qu'on levait les holocaustes dans ces chambres qui étaient aux deux côtés du vestibule septentrional des portes des prêtres. Moïse avait ordonné qu'on immolât les victimes à gauche ou au septentrion de l'autel (Levit. 11. 11).

66. Et levabat corona et cornicis, et levabat palma unius.

67. Et levabat palma unius.

68. Et levabat palma unius.

69. Et levabat palma unius.

70. Et levabat palma unius.

71. Et levabat palma unius.

72. Et levabat palma unius.

73. Et levabat palma unius.

vers l'Aquinon : leur face était tournée vers le Midi : il y en avait une à côté de la porte orientale, qui regardait vers l'Aquinon.

45. Et cet homme me dit : Cette chambre qui regarde vers le Midi sera pour les prêtres qui veillent à la garde du temple.

46. Et contre cette autre chambre qui regarde vers l'Aquinon sera pour les prêtres qui veillent au ministère de l'autel. Ceux-ci sont les fils de Sadoc, qui sont ceux d'entre les enfants de Lévi qui approchent le Seigneur pour le servir.

47. Il mesura aussi le parvis, qui avait cent couées de long et cent couées de large en carré, et l'autel qui était devant la face du temple.

48. Il me fit entrer dans le vestibule du temple, et il en sortit une autre qui avait cinq couées d'ouest et cinq couées de l'autre, et la largeur de la porte, qui avait trois couées d'un côté et trois couées de l'autre.

49. Le vestibule avait vingt couées de long et onze de large ; et on y montait par huit degrés. Il y avait au front deux colonnes, une d'un côté et l'autre de l'autre.

45. *Hoc est gazophylacium.* Dr. Calmet pense avec raison, que la texture de ce chambre pourra servir de plusieurs chambres, et pour une partie du bâtiment entier. L'aile qui était au côté méridional de la porte d'Orient, était destinée pour le logement des prêtres qui valaient à la garde du temple, c'est-à-dire des choses les plus sacrées de la maison de Dieu. L'aile qui était à la droite de ceux qui entraient dans le parvis par le vestibule méridional, et qui regardait vers le septentrion, était destinée pour le logement des prêtres chargés du ministère de l'autel des holocaustes.

45. *Hoc est gazophylacium.* Hebraïsme qui clarissime pose réservé, hoc gazophylacium, quod respectu vestimentorum, sacerdotum, quod quod omnibus vestimentis templi, id est, quod respectu vestimentorum resplendens, gazophylacium vocatum vocat numerus singulare, unus eundem ordinis, ita Malochonius et Cornelius. At Villapandus in delineatione citata unus tantum cubiculum attributus custodibus templi, et rursus unus custodus altaris, cuius munus in sequenti versiculo, et duo haec cubicula in eadem serie constitutum cum cubiculis canterorum, ut cubiculum custode templi sit ultimum in serie versus meridiem; cubiculum vero custode altaria sit ultimum in serie versus aquilonem.

46. *Et in sancto filii Sadoc,* qui illustre fuit pontifex tempore Salomonis, primum in eaque templo sacrificavit, et manu sacra obicit, et Salomonem in regem inauersit et conservavit.

47. *Atrium.* Interius quod erat sacerdotum, et in quo erat altare holocaustorum, hoc autem fuit centrum cubicorum longitudinis, et totidem latitudinis. — *Altare.* Holocaustorum.

48. *Vestibulum templi.* Pardonem intelligi ipsi templo adhaerentes. Vide dicta III. Reg. c. 6. v. 5. — *Quinque cubiculi.* Non loquitor de topo vestibulo, nam hoc fuit longius vixit cubiculis, latere undecim, et at versiculos sequentes sed locis diversis quod non possunt esse nisi sub vestibulo, quod est in aliis templo. — *Cubiculum.* frons cubiculi. Huius modi arcuato cristatum hic describit, quod scilicet utrinque fuerit crassus quinque cubiculi. — *Et latitudinem portae trum cubiculum.* Quantum ipsa latera aut humeri porte excederant usque ad angulos interiores, erat trium cubiculum. Vide cap. sequenti, n. 2.

49. *Longitudinem autem.* Tanta erat longitudine vestibili, quanto sedis iudei latitudine, qui præsumens erat quod templo latitudinem habebat, quod non posset esse nisi sub vestibulo, quod est in aliis templo cubiculus decumanus. Villapandus lib. 2. lib. 3. c. 46, at facias decumus dimidio, atque ideo liberum fuisse scriptori docem aut undicem numerare; equaliter enim usque utroque distabat. — *Et columnas erant in frontibus.* De hisce columnis multa diximus lib. III. Reg. ces. 7, a numero 15 et deinceps, que vide.

CHAPITRE XLI.

Description du Saint, du Saint des saints et des chambres contiguës au temple.

1. Et introdixit me in templum, et ad Aquilonem; et facies eorum contra viam Australiem, una ex latere porta orientalis que respicebat ad viam Aquilonis.

45. Et dixit ad me : Hoc est gazophylacium quod respectu viam meridianam, sacerdotum erit qui excubant ad ministerium altaris; isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrarent ei.

47. Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum, et quadratum; et altare ante factum erat.

48. Et introdixit me in vestibulum portale, et mensus est vestibulum quinque cubiculis hinc, et quinque cubiculis inde : et mensus est longitudinem ejus quadranguli cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum.

3. Et introgressus intrinsecus mensus erat in fronte portae duos cubiculi; et portae, et latere portae quinque cubiculis; et latitudinem portae, et latitudinem portae, et septem cubiculis.

4. Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi;

et dixit ad me : Hoc est Sanctum sandrum.

5. Et mensus est parietem domus sex

Car. XLII. — 1. Et introdixit me in templo. Apropos avoir ainsi mesuré les parvis et les bâtiments extérieurs du temple, pour faire entrer la prophète dans le temple lui-même. Or, on peut dire du temple ce qu'en calligraphie appelle le plan de l'édifice ou de l'œuvre. Or le temple fut construit : « L'écriture, dit-il ; et comparé aux différentes parties au monde visible et au monde invisible, qui ont été nommées par l'empereur de Jésus-Christ. Elles font regarder toutes les personnes qui sont hors du temple, et qui sont encore abandonnées aux profanations des hommes, et des démons. »

Saint, répond au ciel des bienheureux, dont l'autre n'est ouverte qu'à celles qui sont au paradis, et qui offrir perpétuellement l'encens de leurs prières et le parfum de leurs louanges, sur l'autel devant le trône de Dieu. Par le Saint des saints, l'apôtre veut nous faire concevoir que le ciel est ouvert à tous les peuples, de toutes nations, de toutes races, de toutes couleurs et de toutes langues, et où il n'y a pas de distinction entre les hommes, mais que tout le monde est égal devant Dieu. C'est ce sanctuaire dont l'architecte n'est pas un homme mortel, mais Dieu même. C'est là que le Père et le Fils et le Saint-Esprit, résident dans toute leur majesté ; c'est là que Jésus-Christ devient le véritable préteur, et c'est dans ce véritable sanctuaire qui est parfaitement stabilisé, et qui n'a pas de fin, il n'y a pas de fin de l'âge des hommes, et de l'âge des anges. Aaron, uno fido l'anne, dans l'obscure d'une fumée d'encens, le voile devenait toujours noir, n'portant pas le sang estranger d'une victime muette, mais le sein propre; où il se reposait, et il n'aurait pu porter l'arche, ni devant son propriétaire, mais devant la face de Dieu. Il s'arrêta, désorienté et perdu, et il fut arrêté par un souverain pontife tout jeune, par l'ordre de l'empereur, et il fut nommé sainte, c'est-à-dire Aaron, uno fido l'anne, dans l'obscure d'une fumée d'encens, le voile devenait toujours noir, n'portant pas le sang estranger d'une victime muette, mais le sein propre; où il se reposait, et il n'aurait pu porter l'arche, ni devant son propriétaire, mais devant la face de Dieu. Il s'arrêta, désorienté et perdu, et il fut arrêté par un souverain pontife tout jeune, et dont il fut si gêné de remplir les fonctions de son office, qu'il fut infiniment agréable à Dieu, qu'il est seul la source de toute justice, incapable d'autre souffrance, tout envers les pécheurs, accessible à leurs prières, subsistant perpétuellement, n'ayant besoin de rien pour lui-même et étant toujours exaucé pour les autres (Règles pour l'Institution des saintes Portières, règle IX, pag. 143).

Cap. XLII. — 1. In templum. In primam templi partem, que dicitur Sanctum. — *Mensus est frontes.* Postes portae templi. — *Latitudinem tabernaculi.* Appellatur superfluum, quod non placuerat, et locum coram simile, portam oblongarum more tabernaculi.

2. *Latitudinem portae.* Cubitorum est. Quia fuerit oblonga, non poterit in sicuto textu; sed Villapandus conjicit fuisse viginti cubiculi, dum scilicet portae, et processus regulis. — *Et latere portae.* Ita vocat partes parietes a laterebus portae relictas, et processus usque ad angulos interiores templi; latitudo enim templi erat viginti cubitorum, porta autem cubiculus decumanus, relinquantur ergo hinc cubiculi quinque, et inde illi quinque, namque ad angulos interiores. — *Longitudinem.* Longitudo templi usque ad Sancta Sanctorum erat cubiculum quadraginta.

3. *In fronte portae duos cubiculi.* Due postes hinc et inde erant latitudinis duorum cubicitorum. — *Latitudinem portae.* Laters portae intelligit, usque ad angulos interiores, ut explicamus n. 2, et cum summa pars eius.

— *Sancti sanctorum.* — *Ante faciem templi.* Versus eam templi partem que Sanctum dicitur, quam jam descripsit. Ita loquitur, ut significet se latitudinem templi appellare eam que Sanctum respicit.

5. *Parietem domus.* Crassitatis parietis templi. — *Et latitudinem tateris.* Latera vocat parietem, quae circa cubiculum erant, constituta ad rectangulum supercellulam sacrum, et non essent pars portae, sed erant rectanguli latitudinis, quod non poterit in sicuto textu, namque quatuor cubiculus; nam que sunt in superfluo configurationes erant amplius, nam muri quo plus attolluntur ex regulis cubiculis, minus crassi fluit. De cubiculis nonnulla diximus, lib. III. Reg. c. 6. n. 5; quod vide. Adverte tamen loco indicato III. Regum, haec non cubicula fuisse quinque cubiculum, quod de secundo ordine verum est, vol etiam ut quinque cubiculum dicat possent.

était de six couées, et la largeur des chambres hâties, tout autour du temple, dont chacune était de quatre couées.

6. Ces chambres étaient l'une auprès de l'autre, en trois rangs ; dont chacune contenait trente-trois chambres : il y avait des arcs-boutants qui s'avancent tout autour de la muraille du temple, et qu'on avait disposé pour servir d'appui à la charpenterie de ces chambres, sans qu'elles touchent à la muraille du temple.

7. Il y avait aussi un espace, et une terrasse fait en pierre, qui était d'étage en étage, montant jusqu'à la chambre la plus haute, toujours en tournant. C'est pourquoi le temple était plus large en haut qu'en bas ; et ainsi passant de l'étage le plus bas à celui du milieu, on montait jusqu'au plus haut.

8. Je considérai les chambres hautes qui étaient autour de cet édifice ; et elles avaient par la base la mesure d'une came, ou de six couées.

9. Et l'épaisseur du mur extérieur qui les entourait était de cinq couées ; et la maison intérieure fut entourée dans une autre enceinte de bâtimen.

10. Entre le bâtiment de ces petites chambres et celui du temple, il y avait un espace de vingt couées.

11. Et les portes de toutes les chambres étaient tournées vers le lieu de la prière, l'une du côté du Septentrion et l'autre du côté du Midi ; et la largeur du lieu destiné pour la prière était de cinq couées tout autour.

12. L'édiifice qui était séparé du temple, et

6. *Littera anterior.* Cubicula parva inter gemini parvum intercepuntur, de quibus superius versusib[us] erant sexaginta sex. — *Latus ad latum.* Significat continuatio cubiculum circum templum. Sic itales dicuntur : *Da un capo all' altro; da un capo all' altro.* — *Et erant enim invenientes.* Cum fabrikeretur murus templi, relata sunt in eo pronosticatae que canerat ab architectis vocatae, quae invenientes, et quae non invenientes, et quae non invenientur, et quae non possent invenire, et tabulatorum tigani illimittentur. Vide dicta III. Reg. 8, 6. Italice disserimus : *Vl erano certe eminenze, che camminavano, nel muro del tempio, lasciate, accioche regresero i travì, occi non fosse necessario conifercari ne' muri.*

7. *Plates.* In appellat latitudinem rotundam coelos. Due fuerunt luimusodi scali : cum enim cubiculis illis supra essent perlevi, et non possent invenire, et quod cubiculi latere ferri necesse non fuit. — *In concavis templi, in superiora tabulata.* — *Latus erat templum in superioribus.* Quia muri in inferiori parte cassione, ita quidquid secundum muri crastinat detrahatur, latitudini cubiculum superius secundum addebatur. — *In medium.* Per medium tabularium, et per medium cubiculum superius. — *III. Reg. 8, 6, 8, 12.* Dicitur : *Et per cochlearia ascendebant in medianum concubinum, et a medio in tertium.*

8. *Altitudinem.* Suprema cubicula, que omnium erant altissima. — *Fundata latera.* In hordeo est, fundamenta thalavorum sive cubiculorum. Fundamenta vocat pavimentum superius cubiculorum. Significat ergo a supremis cubiculis, quae erant totum cubitum habuisse tam in longitudine quam in altitudine.

9. *Et latitudinem.* Paries cubiculorum extrinsecus quinque habebat cubiculos in latitudine. — *Et erat interior dorsus.* In hebreo est, et interiuersum quod erat domus cubiculorum, que erant in templo. Subaudi quinque etiam cubiculum erat, id est, quinque cubiculorum erat spatiis quod deinde in cubiculis tribus erat.

10. *Et inter latas et in lateri gasphylacia atriorum.* Id est, platesan : quasi dico : *Platea quidam vestitus in lateri cubiculae, et in lateri gasphylacia atriorum.* ut predicta cubicula templo adhererant, que undique totum domum cingebant, ab oriente, meridie, occidente et aquilone. In hac platea orabant sacerdos. Unde de auctor Joel, c. 2, n. 17 : *Inter vestibulum et alterum in hac scilicet platea plorabunt sacerdos.*

11. *Et ostium lateris.* Ostium lateris, id est, porticus, quae erant ad locum haec orationis dum dicitur : *Ostium nunc.* Ponit regulares per planum, id est, os curvum cubiculorum quo ad latum aquilonare templi erant, aquilonare respondebant : os vero eorum cubiculorum quo erant ad latum meridianum, spectabat ad meridiem. — *Et latitudinem loci.* Et predicta loci, sive cubiculum latitudine fuit quinque cubiculorum, ut officia n. 9, dicitur.

12. *Abduction.* Quod ostium speratum. Ita appellat additum cubiculum, sive cubiculum, et oratorium jam dictorum, templo adhererant, quod sit fuisse longitudinis septagesima cubiculum. — *Verisimiliter ad viam respiciemt.* Quod ab oriente tendebat in occidentem, et ad mare Mediterraneum est ad occidentem, — *Paries autem solicti.* Hujus auctor editus pars quod domum undique cingebat, latus erat vel crassus quinque cubiculus, longus vero, id est, altus cubiculus nonanginta.

cubiculorum ; et latitudinem lateris qua-
tuor cubiculorum undique per circuitum domus.

6. Latera autem, latus ad latum, his
ingredierentur per parietem domus, in
lateribus per circuitum, ut continerent,
et non attingerent parietem templi.

7. Et platea erat in rotundum, ascen-
dens sursum per cochlearia, et in consu-
mum templi defracta per gyrum; id-
circo latius erat templum in superiori-
bus ; et sic de inferioribus ascenderbatur
ad superiora in medium.

8. Et vidi in domo altitudinem per
circuitum fundata latera ad mensuram
calamus sex cubiculum spatio :

9. Et latitudinem per parietem lateris
foriueens quinque cubiculum ; et erat
interior dominus in lateribus domus.

10. Et inter gloriosaphylacia latitudinem
viginum cubiculorum in circuitu domus
undique.

11. Et ostium lateris ad orationem ;
ostium unum ad vim Aquilonis, et os-
tium unum ad vim Australis ; et lati-
tudinem loci ad orationem, quinque
cubiculum in circuitu. — *Et ad effigiem* ;

12. Et ad effigiem quod erat separatum

6. *Littera anterior.* Cubicula parva inter gemini parvum intercepuntur, de quibus superius versusib[us] erant sexaginta sex. — *Latus ad latum.* Significat continuatio cubiculum circum templum. Sic itales dicuntur : *Da un capo all' altro; da un capo all' altro.* — *Et erant enim invenientes.* Cum fabrikeretur murus templi, relata sunt in eo pronosticatae que canerat ab architectis vocatae, quae invenientes, et quae non invenientes, et quae non possent invenire, et tabulatorum tigani illimittentur. Vide dicta III. Reg. 8, 6. Italice disserimus : *Vl erano certe eminenze, che camminavano, nel muro del tempio, lasciate, accioche regresero i travì, occi non fosse necessario conifercari ne' muri.*

7. *Plates.* In appellat latitudinem rotundam coelos. Due fuerunt luimusodi scali : cum enim cubiculis illis supra essent perlevi, et non possent invenire, et quod cubiculi latere ferri necesse non fuit. — *In concavis templi, in superiora tabulata.* — *Latus erat templum in superioribus.* Quia muri in inferiori parte cassione, ita quidquid secundum muri crastinat detrahatur, latitudini cubiculum superius secundum addebatur. — *In medium.* Per medium tabularium, et per medium cubiculum superius. — *III. Reg. 8, 6, 8, 12.* Dicitur : *Et per cochlearia ascendebant in medianum concubinum, et a medio in tertium.*

8. *Altitudinem.* Suprema cubicula, que omnium erant altissima. — *Fundata latera.* In hordeo est, fundamenta thalavorum sive cubiculorum. Fundamenta vocat pavimentum superius cubiculorum, et quod cubiculum latere ferri necesse non fuit.

9. *Et latitudinem.* Paries cubiculorum extrinsecus quinque habebat cubiculos in latitudine.

10. *Et inter latas et in lateri gasphylacia atriorum.* Id est, platesan : quasi dico : *Platea quidam vestitus in lateri cubiculae, et in lateri gasphylacia atriorum.* ut predicta cubicula templo adhererant, que undique totum domum cingebant, ab oriente, meridie, occidente et aquilone. In hac platea orabant sacerdos. Unde de auctor Joel, c. 2, n. 17 : *Inter vestibulum et alterum in hac scilicet platea plorabunt sacerdos.*

11. *Et ostium lateris.* Ostium lateris, id est, porticus, quae erant ad locum haec orationis dum dicitur : *Ostium nunc.* Ponit regulares per planum, id est, os curvum cubiculorum quo ad latum aquilonare templi erant, aquilonare respondebant : os vero eorum cubiculorum quo erant ad latum meridianum, spectabat ad meridiem. — *Et latitudinem loci.* Et predicta loci, sive cubiculum latitudine fuit quinque cubiculorum, ut officia n. 9, dicitur.

12. *Abduction.* Quod ostium speratum. Ita appellat additum cubiculum, sive cubiculum, et oratorium jam dictorum, templo adhererant, quod sit fuisse longitudinis septagesima cubiculum. — *Verisimiliter ad viam respiciemt.* Quod ab oriente tendebat in occidentem, et ad mare Mediterraneum est ad occidentem, — *Paries autem solicti.* Hujus auctor editus pars quod domum undique cingebat, latus erat vel crassus quinque cubiculus, longus vero, id est, altus cubiculus nonanginta.

CHAPITRE XII.

versusque ad viam respiciemt ad
menses, latitudinem septagesima cubiculorum
paries autem additum cubiculum, et
biuum latitudine per circuitum, et
longitude ejus nonanginta cubiculum.

13. Et mensus est domus longitudinem
centum cubiculum ; et quod separa-
tum erat edificium, et paries ejus
longitudinis centum cubiculum.

14. Latitudo autem ante faciem do-
mus, et ejus quod erat separatum con-
tra Orientem, centum cubiculum.

15. Et latitudinem longitudinem sedi-
fici contra faciem sive quod erat sepa-
ratum ad dorsum etherei ex utrue-
parte centum cubiculum, et templum
interioris, et vestibuli atrii.

16. Limina, et fenestras obliquas, et
ethereas in circuitu per tres partes, con-
tra uniuscunq[ue] limen, stramineo
ligo per gyrum in circuitu ; terra au-
tem interius ad fenestras, et fenestras
clausa super ordines.

17. Et usque ad dominum interiorum,
et fornicis per omnem parietem in
circuitu intrinsecis, et fornicis, ad
mensuram.

18. Et fabrefacta cherubim et palme;

13. *Et mensus est domus longitudinem.* Quas mensuras sigillat et per partes fuerat ex-
secutus, mensura summam colligit, quae longitudinem ab oriente ad occidentem
centum cubiculum faciat, et quae longitudinem parietem contra faciem totum, et paries,
omnia simili sumpta, longitudinem compleat centum cubiculum.

14. *Latitudine autem.* Et plates quadam que jacabant ante extimum hoc separatum, sepa-
rum, orientem respiciens, lata erat cubitos centum ; hujus autem plates longitudinem, n. 10,
viginti cubiculi definiti. — *Contra orientem.* Contra arietum interior, quod erat in orientali
parte.

15. *Longitudinem est/et.* Atri porticus, que triducti ex latere aquilonari, occidentali,
et meridiano, separamta erat circa templum. — *Contra faciem ipsius.* Reg. 10. — *Ad dorsum.* Quoniam separamta erat post templum in parte occidentali, et quod eam erat ad latum
aquinorum et meridionalis. — *Ethesas.* Id est, porticus. Cornel. a Lapide ad eam vocem Chaldaicam tradidit notagi, id est, *arborum, arborum, arborum.* quae significat porticus a rebus templa, et aedificiis
tempore separata. — *Contra arietum interior.* In circuitu contra faciem templi, id est, quae vocis separatis explicat : « Edificare, inquit, Romae apellant solaris, et conuenientem par-
tibus arietum, sive mosaico ab eo qui ea primis inventit, que nonnulli Graecorum effigie-
rot. » His illa, — *Contra cubiculum.* Tunc scilicet latitudinis, quanto erat templum in
cubiculum conseruans, ita ut area in media intercepta quadratum aquilonaris officieret ce-
ntum cubiculum ex omni latere. — *Et templum interior.* Atque idem mensus est templum in-
terior, et atri vestibulum.

16. *Limina et fenestras.* Repetit que dicit capitulo superius, ut indicet angulum ibi par-
titionem, et communem parvum mensum per tria partes, id est, per tria latere, sollicitus pa-
riledum, aquilonum, et occidentem. — *Fenestras obliquas.* De quibus dixit capitulo superiori,
n. 16. — *Contra uniuscunq[ue] limen.* Quas dicit : Postibus domus singulis respondebant
simpliciter tabulata sive tabularia. Villandus in parietem, at limen ibi ap-
plicata laeviora sunt, et non erant cubiculi, sed tabularia. Sunt vero mosaico
vel parafestas operante tabulata (tabularia sedrina, inquit Chaldaicam) cubiculum in cir-
cutu laterum jacti dictorum, scilicet meridiani, etc. — *Terra autem usque ad fenestras.* Id est,
paries erigebatur usque ad fenestras domus, et sic latitudine viginti quinque cubiculorum
terrestres aperte in partem aquilonariam et meridianam. — *Et fenestras clausa super ordines.* Pa-
nestre, vero templo sive super hunc operante tabulata operante, ut apparet, absconderantur,
ut ex atriorum pavimento inferiori videtur non possent. Vel sensus est, fenestras clausa
tripli operante, scilicet cancellis, valvis et arietis, apererantur super latitudinem ostii ori-
entalis.

17. *Et usque ad dominum interiorum.* Id est, apererantur fenestras modo explicito per pa-
ties exteriores domus usque ad parietem interioriam, nam in interiori fenestras non erant.
— *Et fornicis.* Fornicis erant fenestras sive ordines disposita. — *Intrinsecus, et fornicis.* In
fornicis et mensuram. Quae fenestras erant in parte que foras propiciebat, quam in ea que intro-
duxit proportiones facte erant, et fieri solent fenestras obliquas. Vell ad mensuram, scilicet

18. *Fabrefacta cherubim.* In parietibus templi insculptis erant edificis cherubim, et palma-
tum ; ita alternatus sibi cueluerant cherubim, et palma, et rurus alter cherubim et
palma. — *Diversae facies habebat cherubim.* Nam aliis ducis in ipso pariete cui adhaerent
absconderantur. Apparebat ergo tantum facies hominis et facies leonis.

sculpture, et des palmes ; en sorte qu'il y avait une palme entre chaque chérubin : et ces chérubins avaient chacun deux faces ;

19. La face d'un homme tout au côté d'une de ces palmes, et la face d'un lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme : et cet ordre était régulier à observer tout autour du temple.

20. Ces chérubins et ces palmes en sculpture se voyaient sur la muraille du temple, depuis la terre jusqu'au haut de la porte.

21. La porte du temple était carrière, et la face du sanctuaire répondait à celle du temple, étaient en regard l'une devant l'autre.

22. L'autel qui était de bois, avait trois couches de hauteur et deux de largeur : ses cornes et ses cotés étaient de bois. Et l'image me dit : Voilà la table qui doit être devant le Seigneur.

23. Il y avait double porte dans le temple et dans le sanctuaire ;

24. Et chaque battant avait encore une petite porte à deux battants qui se fermaient l'un sur l'autre ; car il y avait une double porte du côté de chaque battant de la grande porte.

25. Et il y avait des chérubins et des palmes travaillées en sculptures aux portes mêmes du temple, comme on en voyait à ses murailles : c'est pourquoi il y avait de grosses pièces de bois au frontispice du vestibule par le dehors ;

26. Et au-dessus desquelles étaient des fentes de biais, et des figures de palmes de chaque côté sur les chapiteaux des pilastres du vestibule, aussi bien que sur les cotés du temple, et dans toute l'étendue des murailles.

CHAPITRE XLII.

Description et usages des appartements qui étaient vis-à-vis du temple dans le parvis des prêtres. Dimension de l'étendue du parvis extérieur.

1. L'ange me fit ensuite passer dans le parvis extérieur, par le chemin qui conduit au Septentrion, et me fit entrer dans les chambres du trône, où il me gazophylacia quod

Cap. XLII. — 1. Et eduxit me in atrium exterius. Dans cette description du temple montré à Ezéchiel, et dont un auge mesure toutes les parties, il y a beaucoup d'analogie avec le

20. De terra. De pavimento. — Usque ad superiora portæ. Scilicet orientalis templi qui erat precipitum, per quam descendebat ad Aquilonem, et in qua erat atri portæ, et quae erat atri portæ, et tanta distans aeroberinum et alemurium, et altitudine.

21. Latitudine quadrangularis in habito est, ut verit Pagninus : Templo uterque portæ erat quadrangularis : significatur portam templi fusso quadrato, non forniciata. — Et facies sanctuariorum. Sancti Sanctorum, et Sancti facies utique que eadem spectabunt oculi regnum, et eodem aspectu videtur poterant, etiam omnino similes dispositiones, ornamenti, instrumenta.

22. Alter ligni. Quod atri portam Sancti Sanctorum, quod altare incendi sive thymianum dicebatur. — Hoc est mensa. Vel alius loquitur de altari thymianali; et sensus est: hoc altare est quasi mensa in qua thymiana quasi grata Deo essa offerunt. Vel ita loquitur angelus mensam panum propositionis ostendens, que erat in eodem Sancto.

23. Duo portæ. Generis formæ, quasi dicat: Tam Sancti quam Sancti Sanctorum ostium unum, et minime clauderetur portæ.

24. In quinque ostio erant quatuor portæ, dñe ex una parte plicantes, et totidem ex altera.

25. Et grossior erat ligna. Ligna vero portæ erant rotundæ, ut nimirum sculpturas admiserint.

26. Super que frons. Vatablus variit, proterius frons, scilicet in lateribus vestibili. — Oblique. Vide dicta c. 40. n. 10. In humeralis costitutis. In lateribus pedestribus, ut Parvulus vel super latera portæ vestibili, ut Vatablus. — Secundum latere domus. Erant palmæ et cherubim, ut in lateribus Sancti (quid sint hec latera dixi supra, n. 2) et ut in reliqua latitudine parietum inter ipsum Sanctum.

Cap. XLII. — 1. In atrium exterius. In atrium laicorum, ex atrio sacerdotum et levitaram.

palma inter cherub et cherub , duas que facies habebat cherub;

19. Faciem hominis iuxta palman ex mani parte, et faciem leonis iuxta palman ex alia parte, expressum per omnem dominum in circuitu.

20. De terra usque ad superiora portæ, cherubim, et palma calata erant in pariete templi.

21. Limen quadrangulum , et facies sanctuariorum, aspectus contra aspectum

22. Altaris lignei trium cubitorum, altitudine, et longitudine ejus duorum cubitorum, et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignoi. Et locutus est ad me: Hoc est mensa coram Domino.

23. Et duo ostia erant in templo, et in sanctuario.

24. Et in duobus ostiis ex ultra parte bina erant ostia que in se invicem plicabantur; bina enim hostia erat in primis, et secundis, et tertias.

25. Et celata erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpture palmarum, sicut in parietibus quoque expressa sunt: quoniam et grossiora erant ligna in vestibili fronte fornicatis.

26. Super que fenestra obliqua, et similitudo palmarum hinc ait indea humerulus vestibili, secundum latera dominus, latitudinemque parietum.

CHAPITRE XLIII.

et contra separationem adiunctum, et contra adam vegetem ab Aquilonem.

2. In factu longitudinis, centum evitatis aquilonis, et latitudinis quinqaginta evitatis evitatis;

3. Contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticus tripli.

4. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora resipescere, via quodam unius, et ostium portas clausas oculi duorum.

5. Ubi erant gazophylacia in superioribus humiliis, quia supportabant porticas, quae ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis edificiis.

6. Tristiga enim erant, et non habent columnas, sicut erant columnæ atriorum; propriae eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quadrangulis.

7. Et porticus exterior secundum gazophylacia, quae erant in via atrii exterioris ante gazophylacia; longitudine evitatis quinquaginta cubitorum.

8. Quia longitudine erat gazophylacio atrii exterioris, et quinquaginta cubitorum; et longitudine ante faciem templi, centum cubitorum.

9. Et erat subter gazophylacia hinc interius ab oriente ingredientium in ea atrio exteriori.

templo celeste dont parle saint Jean dans son Apocalypse, lorsqu'il dit : « On me donna une canne semblable à une verge, et il me fut dit : Va mesurer le temple d'Isaï et l'autel, et ceux qui y adoront; mais laisse le parvis qui est hors du temple, et ne le mesure point, parce qu'il a été abandonné aux Gentils [Apoc. XI, 1, 2]. »

— *Gazophylacium. Gazophylacium vocat orationem gazophylaciorem omnium. — Contra separationem adiunctum. Quid intelligatur nomine separati scilicet, dicit capite superiori, n. 12.*

— Contra evan. E regione ejus pars templo qui aquilonem respiciebat.

2. In factu longitudinis. Ea pars aquilonaria erat longitudinis centum cubitorum, latitudinis quinquaginta.

3. Contra viginti cubitos. Castellum, vel quadrata porticus, de qua sequitur hoc codem versus, ex qua ubi dicitur: et in ambulatori, et in gazophylacia, sive atria predicta, respicente altero latere plateau viginti cubitorum, que erat inter vestibulum et atrium sacerdotum, et quae totum undique dominum, id est, templum cingebat. — *Et contra pavimentum. Respicente ex altero latere porticus, que in atrio aquilonari occidentali erat. — Utbi erat porticus. Erat castellum, vel porticus quadrata, que erat in medio porticum trium, scilicet in centro porticus, et medianis.*

4. *Hec cubiti unius. Deambulatio media lata erat deinceps cubitus ad parietem, sed ultra utriusque adhuc habebat viam et spatium unius cubiti, val exstabilit cubitus uno cubito.*

5. *Ubique erat gazophylacia. Exire, sive cubicula superiores humilius erant quam inferiores; ab his enim sustinet debentur. — Quia supportabant. Quia columnæ meridianæ quas supportabant et felicitabunt ipsæ porticus infime, eminebant ex ipsi; et contractores surges, quam postes inferiores, et supponentes columnæ subiit atolliebant quan medie.*

6. *Tristega enim erant. Tria quasi tabulæ erant per triplicem columnarum ordinem; sive tres erant contigentes, trabeculæ et columnationes; ex triplici columnarum serie, una alteri supponitis, subordinatis et substructa. — Et non habebant columnas. Scilicet superiora cubicula, et cubicula inferiores, et porticus. — Et non erat, prout videtur, porticus, sed cubicula, et porticus, et cubicula, et porticus, et cubicula, et porticus. — Neque fuit cubicula superiors case humilius inferioribus, quia columnæ seruunt vel ipsum erat contractores quam inferiores columnæ; et sic sicut dicitur, erat aliquid supercilius de crassitate, sic neesse fuit aliquid mensa de latitudine in secundo ordine et in tertio.*

7. *Et porticus exterior. Peribolus vacuator murus, vel septem; quasi dicat: Murus orientalis, et murus occidentalis, et murus niger, et quinquaginta cubitis, siue et ipsa gazophylacia longa evitatis.*

8. *Et longitudine ante faciem templi. Transit ab exedris aquiloniaribus ad meridianas. Metitur ergo latitudinem atrii interioris, ab edificio aquilonaris usque ad australis oppositum, centum cubitus.*

9. *Gazophylacia hæc. Australia.*

16. Dans la largeur de l'enceinte du parvis qui était à l'opposite du chemin vers l'Orient, et de la face de l'édifice séparé du temple, il y avait encore des chambres vis-à-vis de cet édifice.

17. Et il y avait aussi une allée le long de ces chambres, comme il y en avait une le long des chambres qui étaient du côté du Nord : leur longueur était la même, aussi bien que leur largeur, leur entrée, leur figure, et leurs portes.

18. Telles qu'étaient les portes des chambres du trésor situées dans l'allée qui regardait vers le Midi, telle était aussi une porte que l'on voyait à la tête de l'allée qui était devant le vestibule séparé, pour servir à ceux qui entraient par l'orient.

19. Et l'ange me dit : Ces chambres du trésor qui sont au Septentrion et celles qui sont au Midi, étaient toutes devant le temple qui en est séparé, sont des chambres saintes, et c'est où mangent les prêtres qui approchent du Seigneur dans le sanctuaire : c'est là qu'ils mettront le Saint des saints, c'est-à-dire les victimæ et l'offrande qui est faite pour le péché et pour la faute de l'ensemble des peuples.

20. Quand les prêtres seront entrés, ils ne sortiront point du lieu saint dans le parvis extérieur avec les habits destinés au ministère du temple ; mais ils auront soin de les resservir dans ces chambres, parce que ces habits sont saintes ; et ils reproduiront leurs vêtements ordinaires avant d'aller trouver le peuple.

21. Lorsque l'ange eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui regardait vers l'Orient, et il me trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

22. Il me mesura donc le côté de l'Orient avec la mesure de la canne qu'il avait ; et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

23. Il me mesura le côté du Septentrion ; et il trouva cinq cents mesures de cette canne tout autour.

24. Il me mesura le côté du Sud, et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

25. Il me mesura le côté de l'Australie, et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

26. Il me mesura le côté de l'Occident, et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

27. Il me mesura le côté de l'Est, et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

28. Il me mesura le côté de l'Est, et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

29. Il me mesura le côté de l'Est, et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

30. Il me mesura le côté de l'Est, et il trouva cinq cent mesures de cette canne tout autour.

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam Orientalem, in faciem aditum separati, et erant ante aditum cuniculus gazophylaciorum.

11. Et via ante faciem eorum, iuxta similitudinem gazophylaciorum, que erant in via Aquilonis : secundum longitudinem eorum, sic et latitudine eorum, et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum.

12. Secundum ostia gazophylaciorum quo erant in via respicente ad noctem; ostium in capite viae; que via erat ante vestibulum separatum per viam Orientalem ingrediendibus.

13. Et dixit ad me : Gazophylacia Aquilonis, et gazophylacia Austris qui sunt ante aditum separatum, hec sunt gazophylacia sancta in quibus vestimenta sacerdotum, qui appropinquant ad Dominum in Sanctum sacerdotum; ibi ponent Sancta sacerdotum, et oblationem pro pecorae, et pro dicto ; locum enim terrae splendebat a majestate eius.

14. Cum autem ingressus fuerint sacerdoti, non egredierunt de sanctis in atrium exterius ; et ibi reponerunt vestimenta sua, in quibus ministrant quia sancta sunt; vestimentorum vestimentis aliis, et sic procedunt ad populum.

15. Cumque complexisset mensuras atriū interiores, eduxit me per viam Orientalem, quae respicente ad viam Orientalem, et mensura est una undique per circuitum.

16. Mensura est contra ventum Orientalem calamo mensura, quingentes calamos in calamo mensura per circuitum.

17. Et mensura est contra ventum Aquilonis quingentes calamos in calamo mensura per gyrum.

18. In latitudine periboli Loquitorum peritolo, seu maxima triplex cubitum, (cupas scatent apud Loquitorem de bello Iudei, lib. 6, cap. 6) : quia atrium sacerdotum cingebat et fistulabat ab atrio lacuum. Loquitor autem de muro australi ; quasi dicat : Latitudine hujus porticus et muri meridiani atriū atrium sacerdotum, cuius aditus et portum dixi specias orientem praedictum versus occidentem coram latere dexterō aditifici separati, id est, templi, et ante illud latere meridianum aditifici, sive templi, et atrium gazophylacia, sicut a latere aquilonis, et a latere australi.

19. Et sis ante faciem. Vnde dicta supra, n. 1. — Secundum longitudinem. Quanta ent aquilonarium longitudo aut latitudine, tanta erat etiam australium. — Omnis intratus, introitus et exitus Iudeis id est quod forma, ordinatio, dispositio et mensura. — Et similitudines eorum. Necte cum sequentibus, hoc sensu : gazophylacia que erant in parte aquilonari erant ad eamdem similitudinem, formam, et modum aditifici, qua australia, sed etiam ostia eorum.

20. Ad austrum. Ad austrum. — Ostium in capite viae. Aditificium hoc australi ascensum habuit a fronte occidentali, gradusque ejus duxit in ambulationem medianam superiorem, que procurabat occidentem versus, secundum longitudinem periboli separatis laicis a levita. — Vestibulum. Hebrews id est peder, id est, peribolus seu murus separans sacerdotem a laicis.

— In Sancta Sacerdotum. Inter actum porticibus erat abjectum. — Ibi ponent Sancta Sacerdotum. Carnes bovinas, et porcinas, et canis.

21. Non egredierunt. Sacerdoti vestibus indui.

22. Domus interior. Sollestit templi, et omnium atriorum, et gazophylaciiorum, etc., vocat enim hoc loco domum interiorum totum templum, atria etiam exteriora complectens, comparatione et muri qui sunt numeri incipi metri.

23. Calamo mensura. Maximo calamo, qui sex cubitos habebat, cum vulgaris non habebat plus quam quinque. — Quingentes calamos. Id est, ter milles cubitos habebat quadrilaterum quadratum. Totus ergo murs, sive totum quadratum, habebat circuitu bis milles catena, id est, duodecim milia cubitorum.

CHAPITRE XLIII.

18. Et ad ventum Australiem mensura est quingentes calamos in calamo mensura per circuitum.

19. Et ad ventum Occidentalem mensura est quingentes calamos in calamo mensura per circuitum.

20. Et ad ventum Orientalem mensura est marum eius undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum, dividente inter sanctuarium et vulgi locum.

21. Et ad ventum Septentrionalem mensura est marum eius undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum.

22. Et ad ventum Nortem mensura est marum eius undique per circuitum.

23. Et ad ventum Est mensura est marum eius undique per circuitum.

24. Et ad ventum Ovest mensura est marum eius undique per circuitum.

25. Et ad ventum Sud mensura est marum eius undique per circuitum.

26. Et ad ventum Nordest mensura est marum eius undique per circuitum.

27. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

28. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

29. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

30. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

31. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

32. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

33. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

34. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

35. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

36. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

37. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

38. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

39. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

40. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

41. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

42. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

43. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

44. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

45. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

46. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

47. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

48. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

49. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

50. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

51. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

52. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

53. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

54. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

55. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

56. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

57. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

58. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

59. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

60. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

61. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

62. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

63. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

64. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

65. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

66. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

67. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

68. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

69. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

70. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

71. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

72. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

73. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

74. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

75. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

76. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

77. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

78. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

79. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

80. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

81. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

82. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

83. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

84. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

85. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

86. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

87. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

88. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

89. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

90. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

91. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

92. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

93. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

94. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

95. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

96. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

97. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

98. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

99. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

100. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

101. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

102. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

103. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

104. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

105. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

106. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

107. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

108. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

109. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

110. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

111. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

112. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

113. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

114. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

115. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

116. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

117. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

118. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

119. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

120. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

121. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

122. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

123. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

124. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

125. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

126. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

127. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

128. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

129. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

130. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

131. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

132. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

133. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

134. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

135. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

136. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

137. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

138. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

139. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

140. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

141. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

142. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

143. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

144. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

145. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

146. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

147. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

148. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

149. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

150. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

151. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

152. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

153. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

154. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

155. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

156. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

157. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

158. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

159. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

160. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

161. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

162. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

163. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

164. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

165. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

166. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

167. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

168. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

169. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

170. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

171. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

172. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

173. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

174. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

175. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

176. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

177. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

178. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

179. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.

180. Et ad ventum Noveast mensura est marum eius undique per circuitum.